

༄༅། །གནས་ཆོས་སྤྱགས་ཀྱི་གཏེར་ཁ་ལས་གུད་དུ་ཕུང་བ་ཇི་སྟོ་ལ་ཉི་ཤུ་
ཙུ་གཅིག་གི་གཡང་སྒྲུབས་ཡིད་བཞིན་རྟོར་བྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Sadhana of Twenty-One Dzambhala Deities

The Wish-Fulfilling Prayers to Protect Good Fortune
Extracted from The Namchö Mind Treasure Teachings



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

November 2021, Version 2

© 2021 by Damchö Rinchen

All rights reserved.

This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.

Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen

Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202

Richfield OH 44286

330-659-0468

damchorinchen@palyulohio.org



The Twenty-One Dzambhala Deities

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚྭ་སྤྱོད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྒྱུད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

If these verses are recited once before starting on any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish. Keep this in mind.

༄༅། ཨོྫ། སྤྱང་སྲིད་ནམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

om nangsid namdak rangshyin lhündrub pé

OM The entirety of phenomenal existence is by nature spontaneously pure.

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chokchü shying'na shukpa yi

To all who abide in the auspicious realms of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚུས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྭ་སྤྱོད་ས།།

sangye chödang gendün pakpé tsok

To the Buddha, the Dharma, and the assembly of noble Sangha,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

künla chaktsal dakchak tashi shok

We render homage; may it be auspicious for us!

སྤྱོད་མའི་རྒྱལ་པོ་ཕྱམ་བརྟན་དོན་སྤྱོད་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrub gong

Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyenpal gédrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་ཕྱམ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal

Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་སྟེང་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྱ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpél wa

Merely hearing your names increases glorious good fortune.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight sugatas!¹

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཉུ་དཔལ་ལྷན་རྩྭ་རྩེ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, glorious protector Maitreya,

ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok küntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra, the supreme ārya—

ལྷུངས་རྩྭ་རྩེ་པད་དཀར་སྐྱ་ཤིང་དང་།།

utpal dorjé pekar lushing dang

The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

1. *King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfills All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendor Renowned for Virtue, The Universally Renowned One with Concern for All Beings, Glorious One Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned for Considering All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes. One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.*

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉིམ་ཡི།

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword, and sun,

ཕུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚན།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Your gracefully held emblems, are supreme in granting the most glorious good fortune.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚན་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

rinchen dukchok tashi sergyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

döjung bumzang yid'ong kamala

The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u

The conch of fame, the glorious knot of prosperity,

མི་ལྷུ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

minub gyaltsen wangyur khorlo té

The eternal banner of victory, and the all-powerful wheel—

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚན་བརྒྱད་ཀྱི་ཕུག་མཚན་ཅན།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཐོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ།

chokdū gyalwa chödching gyékyed ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་བླ་པས་དཔལ་སྤེལ་བའི།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Merely thinking of you, the goddesses of beauty and the others, increases our glory.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight goddesses of good fortune!²

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྟེན་མེད་བུ།

tsangpa chenpo déjung séméd bu

Mighty Brahmā, Śiva,³ and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Thousand-eyed Indra, and the kings Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཁྱ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

pakyépo dang luwang mikmi zang

Virūdhaka, the nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྤྲས་ཏི་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་།

namtö sété lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa, each one holding a divine emblem:

རྩི་ལུལ་ལ་དང་མདུང་བྱང་རྩོུ་ཅན།

trishul ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

བི་ཨྲ་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa, and victory banner—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ།

sasum nésu gélek tashi pel

You bring virtue and auspiciousness to the three realms.

2. Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume.

3. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ།

jikten kyongwa gyedla chaktsal lo

Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩྭ་པ་ལ།

dakchak dengdir jawa tsompa la

As we now engage in this activity,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཆོ་བ་ཀྱན་ཞི་ནས།

gekdang nyéwar tséwa künshyi né

Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

dödön palpel samdön yishyin drub

May the splendor of our desires and aims increase, and our aspirations be fulfilled according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། ॥

tashi délek pünsum tsokpar shok

Bringing perfect auspiciousness, happiness, and goodness!

ལྷ་ཆོ་བ་མཛད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཆོ་བ་མཛད་ན་མི་ལས་བཟང་པོ་མཐོང་། །གཡལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བ་མཛད་ན་ཕྱགས་ལས་
རྒྱལ། །བྱ་བ་རྩྭ་པ་དུས་བམཛད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུ་དུ་བམཛད་ན་ཆོ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་
དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ཤིས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།

“Recite this prayer upon waking and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep and you will have good dreams. Recite it before a battle and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project and you will be successful. By reciting this prayer daily, your life span, splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness and goodness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled.” So declared the Buddha himself.

རབ་ཆོས་མེ་སྒྲེལ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དགུས་པའི་དོ་རྩེའི་ཡིད་མཆོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་པོ།

This great garland of jewels arose from the ocean of Jampal Gyepé Dorjé's (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the fifth month of the Fire Monkey year (1896), during an auspicious time when the moon was in the Pushyā nakshatra.

Edited by PMTC International, 2021, based on a Rigpa translation.

ཚོག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Prayer to Guru Rinpoche

རྗེ་ རྩོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ།

hrīh ngöngyi kalpé dangpo la

HRĪH In the past, at the beginning of this eon,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ཁུབ་བྱང་མཚམས་ལ།

orgyen yulgyi nubjang tsam

In the northwest country of Uḍḍiyāna,

ནྱ་ན་ཀོ་ཤའི་མཚོ་གླིང་དུ།

dhana koshé tsoling du

On an island in Lake Danakosha,

པུ་རྒྱ་གེ་སར་སྣོད་པོ་ལ།

pema gésar dongpo la

You were born in the pollen heart of a lotus.

ཡ་མཚན་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ལ།

yatsen chokgi ngödrub nyé

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

པུ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་ལ།

pema jungné shyésu drak

You are renowned as the Lotus Born.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལ།

khordu khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྩྭ་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

khyédkiy jésu dakdrub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།

jingyi labchir sheksu sol

I pray to you, please come forth and grant your blessings!

གནས་མཚེག་འདི་འུ་བྱིན་པོབ་ལ།

néchok diru jinpob la

Bestow blessings upon this supreme place of practice!

སྐྱབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

drubchok dakla wangshyi kur

Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།

gek dang lokdren barched sol

Dispel the obstacles arising from obstructing forces and
misguiding spirits!

མཆོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

chok dang tünmong ngödrub tsol

Please grant the common and supreme spiritual attainments!

ཨོྃ་ཨུཾ་ཧྲཱི་བཛྌ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ཕྱལ་བཛྌ་ས་མ་ཡ་ཨོཾ་སྟི་པ་ལ་ཧྲཱི་ཨུཾ།

om āh hūng benza guru pema tödtreng tsal

benza samaya dza siddhi pala hūng āh

བདུག་སྔོས་འབུལ་བ་ནི།

Incense Offering

ཚུལ་ཁྲིམས་འི་ལྷན་སྔོས་མཆོག་དམ་པ་འདི།

tsultrim driden pöchok dampā di

This pure, supreme incense, which bears the scent of pure
moral self-discipline,

ཉིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

tingdzin ngakdang chakgyé jinlab kyi

With the blessings of mantra, mudra, and samadhi

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་སྔོས་འི་དད་ལྷང་བ།

sangyé shyingdu pödri ngedang wa

Is offered to the realms of the buddhas. May this fragrant incense

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

gyalwa gyatsö tsoknam nyégyur chik

Completely please and satisfy the oceanlike assembly of
buddhas!

ན་མེས་ཐ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་བཛྌ་སྟེ་པ་ཏྲིཛྲ་ཕུ་ཨོཾ་མ་གླ་ས་མུ་བྷ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

nama sarwa tathāgata benza dhupé tratittsa

pūḍza megha samudra sapharaṇa samayé āh hūng

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

namo könchok sumdang tsawa sum

I take refuge in the Three Jewels, the Three Roots,

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

kyabné namla kyabsu chi

And all sources of refuge.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མེད།

drokün sangyé lagöd chir

In order to place all sentient beings in the state of buddhahood,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

jangchub choktu semkyéd do

I give rise to supreme bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Recite three times

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ནི།

Blessing of offering

ཀ་དག་གློང་ནས་སྤུལ་ནས་སྤུལ་པ་ཡིེ།

kadak longné trulpa yi

From the expanse of primordial purity,

གནས་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་མེད།

namsa gangwé chödpé trin

Emanations of offering clouds fill the earth and sky

སྨྲན་གཏོར་རྩྭ་ལྗང་མོར་བཅས་མེད།

mentor rakta lhamor ché

With medicine, tormas, rakta, and offering goddesses,

ཟད་མེད་གྲུར་ཅིག་སྤུ་ཇ་ཉོ།

zedméd gyurchik pudza ho

Becoming inexhaustible: PU DZA HO!

༄༅།གནམ་ཚོས་སྤྱགས་ཀྱི་གདོར་ལ་སྦྱང་བརྒྱད་ཟབ་མོ་སྦྱང་མོང་མ་ཡིན་པའི་

སྐྱོར་ལས་མཚན་བརྒྱད་གཅིག་དྲིལ་བཞུགས་སོ།།

“The Assembly of Eight Manifestations of Guru Padamasambhava”

Extracted from the Uncommon Oral Transmission
Category of the Namchö Mind Treasure Teachings

ཨྱི། ཐམ་ཐཱ་ནོ། བྱ་ཏུ་འིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཡུ་འབྱུང་གནས་སྤྱབ་པ་ནི། རབ་འབྱིང་ཐ་གསུམ་སྤྱབ་
པ་གསུམ།

Prostrate to Guru Rinpoche! The accomplishment sadhana of the Lotus-Born, Padmasambhava, has three levels: the excellent, intermediate, and lesser.

དང་པོ་རབ་ཀྱི་སྤྱབ་པ་བཤད། ས་པག་གྲུ་བཞིའི་སྟངས་ཏུ་ནི། འཁོར་ལོ་ཅིབས་བརྒྱད་ཁྱེ་བར་རྩྭ་ དེ་ཡི་ཕྱི་ན་
མཚན་རྟེན་ནི།

First, the explanation of the excellent level of practice. Visualize as follows: on top of a square brick is a wheel with eight spokes, in the center of which resides the syllable HUNG ཧྱེ། On the outside are stupas.

འདབ་བརྒྱད་ཕྱི་རིམ་དོར་མེ་བྱུང་ འཁོར་ལོ་ཅིབས་བརྒྱད་ནང་ཏུ་ནི། སྤྱགས་འདི་བསྐྱོམ་ནས་འཁོར་པར་བྱུང་།

One should visualize an eight-petaled lotus, surrounded by vajra fences and flames as well. Inside the eight-spoked wheel, imagine the properly arranged mantra syllables.

ཨྱི་ཨྱེ་རྩྭ་མ་ཏུ་གྲུ་ཅུ་རྩྭ་

om ah hūng mahā guru hūng

གདོར་མ་དམུ་རིས་ལྟར་བཅའ། བསྐྱེད་པ་འདི་ཉིད་བསྐྱེད་པར་བྱུང་།

One should make the offering tormas according to the illustrated diagram and recite this mantra:

ཨྱི་ཨྱེ་རྩྭ་བཛྲ་གྲུ་ཅུ་སྤྱི་མ་ཏུ་གྲུ་ཅུ་སྤྱི་རྩྭ་

**om ah hūng benza guru pema siddhi mahā guru
sōhā**

དེ་ནས་སྐྱབ་པ་འབྲིང་པོ་བཤད། དགྲིལ་འཁོར་མེད་ཅིང་གཏོར་མ་ནི། སྐྱ་མའི་གཏོར་མ་ཟིན་ཆེན་
འབར། གང་རུང་བཅའ་བས་དོན་ཚད་ངོ། དེ་ནས་སྐྱགས་ནི་འདི་ཉིད་ངོ།

Next, the explanation of the intermediate practice. There is no need to prepare mandalas. As for tormas, make any Rinchen Barwa guru torma. This completes the essential preparation. Then, recite this mantra:

ཨོྫཱཿཱུྃཿམ་ཁྱ་གུ་རུ་ཁྱུྃཿ

om ah hūṅ mahā guru hūṅ

དེ་ནས་སྐྱབ་པ་བསྐྱས་པ་བཤད། གཏོར་མ་མེད་ཅིང་དགྲིལ་འཁོར་མེད། དམིགས་པ་འདི་ལྟར་བསྐྱོམ་པས་
འགྲུབ།

Now, the explanation of the abbreviated sadhana. Without any need for tormas or mandalas, the accomplishment can be attained through the practice of the following visualization:

རང་ཉིད་པདྨ་འབྲུང་གནས་དཀར།

rangnyid pema jungné kar

You are white Padmasambhava, who

གཡས་པས་དོ་རྩེ་ནས་མཁར་ཕྱར།

yépé dorjé namkhar jar

Brandishes a varja toward the sky with your right hand,

རྒྱལ་བསེན་ཁྲད་པ་ཆེས་ཆེས་དྲུག།

gyalsen ledpa chemchem truk

Rattling and shaking the brains of the Gyal Sen spirits.

གཡོན་པས་བླ་མ་ཉེ་བར་འཛིན།

yönpé bhendha tewar dzin

In your left hand you hold a skull cup at your navel,

བདུད་ཅི་སྒྲ་ཆོགས་ཞལ་དུ་སྟོབས།

dudtsi natsok shyaldu tob

And partake of its various kinds of amrita.

ཞབས་གཉིས་སྦྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས།

shyabnyi kyilmo trungi shyuk

Sitting cross-legged

སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་དེ་ཡི་ངང་།

semnyid tongpa déyi ngang

And resting in the empty nature of mind,

གུ་མོ་ཁ་ཏྱི་སྤྲུམ་ཚུལ་སྟོན་།

drumo khatam bétsul tön

A khatvāṅga tucked in your elbow in a hidden manner,

གསལ་ཡུམ་ཅེ་གསུམ་ཚུལ་དུ་སྤྲུམ་།

sangyum tsésum tsüldu bé

With the secret consort concealed within its three prongs,

དབུ་ལ་པདྨ་འི་ཞུ་དམར་གསོལ་།

ula pemé shamar sol

Wearing a red lotus hat on your head,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐྱོ་ཡོན་ལྗོན་གསུམ་།

sangyé kün gyi kuyön dzok

You are the perfect embodiment, encompassing the sublime qualities of the kayas of all buddhas.

སྐྱུ་ལ་ཆོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་།

kula chögö namsum sol

You wear the three dharma robes

དགེ་སྟོང་པདྨ་སྐྱོ་བྱའི་ཚུལ་།

gélong pema sambhé tsul

Like the ordained Padmasambhava.

སྐྱུ་ཆེངས་བར་ན་ཕུར་པ་བཙུགས་།

kuching barna purpa tsuk

You have a kīla inside your waist band

སྤྲུམ་པ་སྒོ་ལྷན་མཆོག་སྟེན་ཚུལ་།

ngakpa loden choksé tsul

Like the māntrika, Loden Choksé.

སྐྱུ་ལ་དར་སྒྲོན་བེར་ཆེན་གསོལ་།

kula dar'ngön berchen sol

You wear a blue scarf and a huge brocade cloak

གྱལ་པོ་པདྨའི་མཚན་ཅན་ཚུལ་མཆོག་།

gyalpo pemé tsenchen tsul

Like the king named Padma Gyalpo.

ཞལ་འཛུམ་སྤྱན་ནི་བབྱང་པ་སྟེ་།

shyaldzum cheni dredpa té

You smile with your eyes wide open

བདུད་འཛུམ་ས་དྲོ་རྩེ་གྲོ་ལོ་དཔྱུ་མཆོག་།

düdjom dorjé drolöd tsul

Like Dorjé Drolö, subduer of demons.

སྐྱུ་ལ་རྩལ་གཟན་སེང་སྤྲལ་ས་མན་བཟོ་།

kula ngul'zen sengpak nab

You wear a sweat-absorbing upper garment with a lion skin

ཁོ་ཆེན་སེང་གེ་སྤྲ་སྤྲལ་ས་ཚུལ་མཆོག་།

trochen sengé dradrok tsul

Like the great wrathful Sengé Dradrok.

དབུ་ཞུ་འི་ནང་ན་གཙུག་གཏོར་མཚན་མཆོག་།

ushyé nangna tsuktor tsen

You have an uṣṇiṣā inside your hat

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཚུལ་མཆོག་།

tönpa chomdén dékyi tsul

Just like Śākyamuni Buddha.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་སེར་བའི་མདོག་མཆོག་།

kudok karla serwé dok

You have a golden-white complexion

རྒྱལ་འབྱོར་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ཚུལ་མཆོག་།

naljor nyima ödzer tsul

Like the Yogi, Nyima Özer.

གཡས་སྤྱོད་གས་ཡེ་ཤེས་མཚོ་གྱལ་བཞུགས་མཆོག་།

yéchok yéshé tsogyal shyuk

On your right sits Yeshé Tsogyal.

རང་གི་སྒྲགས་ཀར་གསར་གྱི་ནི།

rangi tukar sargyi ni

Within the eight spokes of the golden wheel

འཁོར་ལོ་ཚྭ་ས་བརྒྱད་ནང་དུ་ནི།

khorlo tsibgyed nangdu ni

At your heart are the mantra syllables:

ཨོྭ་ཨུྌ་ཧྲཱི་མ་ཏཱ་གུ་ཅུ་ཧྲཱི།

om āh hūng mahā guru hūng

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་ཡིས།

délé ödzer tröpa yi

Light radiating from the mantra

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱངས།

semchen kungyi dikdrib jang

Cleanses all sentient beings of their sins and obscurations

བདེ་བ་དང་ལྷན་སྦྱག་བསྐྱེད་བྱུངས།

déwa dangden dukngal dral

And endows them with happiness free from suffering.

ཨོྭ་ཨུྌ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཅུ་པྱ་སི་ཧྲཱི་ཧྲཱི།

om āh hūng benza guru pema siddhi hūng

རྒྱས་བསྐྱེད་འབྲིང་གསུམ་གང་ལ་ཡང་། དམིགས་པ་འདི་ཉིད་སྦྱར་བ་གཅིས། ས་མ་ཡ།

རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལ་ཐེ། གུ་བྱ་ཅུ་ རྟག་ཀུ་ཆུ་ལྷན་ལ།

Whichever one of the three practices you perform, the elaborate, abbreviated, or intermediate, it is essential to apply this visualization. Samaya! Seal! Seal! Seal! Khatham! Guhya!

Translated by PMTC International, ©2021. Edited by Damchö Rinchen Translations, 2021.

ཞེས་པ་འདི་སྐུལ་སྐྱེ་མི་འགྲུར་དོན་དགུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་མེ་བྱ་ལོ་བྱ་ལྔ་ཉི་ཤུ་བཞི་པ་འདི་དགོང་མོ་ཨོ་ཁྱེན་
ཟིན་པོ་ཆེ་སྐུལ་སྐྱེ་འཆ་ལུགས་ཅན་གཅིག་གིས་དངོས་སུ་བཀའ་བསྩལ་དོ།

This practice was given to the Manifesting One, Tulku Migyur Dorje, at the age of twelve, during the night of the twenty-fourth day of the Bird month of the Fire Monkey year, by Ogyen Rinpoche himself in the nirmanakaya form.

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཉི་མས་གདུལ་བྱ་འེམ་མས་ཅན་ཀུན་ལ་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

May the sun of blazing glory and auspiciousness shine on all those sentient beings to be tamed!

ཨོ་བཟླ་ཨུརྟི་པུའྲི་པུའྲི་བྱེ་པུ་ཨྲ་ལོ་ཀེ་གཞྟེ་ནི་མི་འྲི་ཤེ་བྲ་ཏི་ཚླ་ཡེ་སྐྱ་རྩེ།

**om benza argham pādam pupé dhupé āloké
gandhé naiwidé shabda tratittsa yé sōhā**

མྱེ། སྦྱི་ཁ་ན་འཆིའི་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤིང་།

hrih kyéga nachi kyöngyi magö shing

HRIH! Free from the fault of birth, aging, sickness, and death,

ཕ་མེད་མ་མེད་པུདྲའི་སྦྱབ་ནས་འབྱུངས།

paméd maméd pemé bubné trung

Without parents, born from a lotus bud,

རིགས་མེད་རུས་མེད་ཚྭ་གས་སངས་རྒྱས་པའི་སྦྱེ།

rikméd ruméd dzoksang gyépé ku

Without caste or clan, and possessing the perfect buddha body,

པད་འབྱུང་རྩ་རྒྱ་འཛིན་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད།

pedjung bhendha dzinla chaktsal töd

To Padmasambhava [in front] holding a skullcup, I prostrate and render praise.

༄༅། །གནམ་ཚེས་སྤྱགས་ཀྱི་གཏོར་ཁ་ལས་གུད་དུ་ཕུང་བ་ཇི་སྒྲ་ལ་ཉི་ཤུ་ཙ
གཅིག་གི་གཡང་སྐྱབས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བསྟུགས་སོ།།

The Sadhana of Twenty-One Dzambhala Deities
The Wish-Fulfilling Prayers to Protect Good Fortune
Extracted from the Namchö Mind Treasure Teachings

ཨྱིཾ འདིནྟི་རྒྱུན་དུ་ནོར་ལྷ་འི་གཏོར་མ་ལ་བརྟེན་ནས་བཏོན་ནས་ཀྱང་རུང་། བསྐྱང་བའི་གྲུལ་བཏོན་ཀྱང་རུང་།
དོན་ལ་བསངས་གསོལ་ཀ་ཐམས་ཅད་ཚད་བར་ཡོད། ཚར་ལྟ་བཏོན་ན་བསྐྱེད་ཆུང་གི་གོ་ཚད་པར་འགྱུར་རོ།།

This prayer can be recited with the offering of tormas or ritual cakes to the wealth deities, or can be recited as a kangwa (fulfillment prayer). In essence, this includes all the Sang (ritual smoke offering) and Solkha (Supplication Prayer to Dharma Protectors) practices. Reciting this prayer five times is as effective as reciting it one hundred times.

ན་མོ་གུ་རུ་ཨྲཱ་ཏུ་ཇི་སྒྲ་ལ་ཡེ།

Homage to the Guru, the noble deity Dzambhala!

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཇལ་ལོ།།

Homage to Guru Rinpoche!

སྤྱིགས་དུས་ལོ་ཉེས་སྤྱགས་ནད་གོད་ཁ་སོགས། །ལྷ་སྤྱིན་འབྱུགས་པའི་ཆོ་འབྲུལ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས།།

In these degenerate times, [beings are tormented] by misfortunes like crop failure, death, and the illnesses of humans and livestock, which are the various illusory interventions brought about by disturbances of the gods and rakshas.

མི་གཡང་ལོ་གཡང་ས་ཡི་བཅུད་ཉམས་དུས། །འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་གཡང་སྐྱབས་ཁྱེར་བདེ་བ། །གནམ་ཚེས་
ལས་བྱུང་ཇམས་ལྷ་འི་སྐྱབ་པ་རྣམས། །དག་འདོན་གྱི་ལ་སྤང་མས་བཀའ་གནད་སྟོལ། །བཅའ་ཐབས་རྒྱས་པར་
གཡང་སྐྱབས་གཞན་དང་མཐུན།།

When the fortune of humans, the abundance of crops, and the fertility of the soil degenerated, in order to benefit beings, I beseeched the dharma protectors to grant permission to compose this short, convenient Yangkyab (Prayer to Protect Good Fortune), a sadhana practice of the Dzambhala deity derived from Namchö teachings. The extensive method of making torma (ritual cake) preparation for this Yangkyab is the same as other such practices.

བསྐྱུ་ན་གཞི་དཀར་ནས་ཀྱི་འདབ་བརྒྱད་སྟེང་། གཏོར་མ་མོར་བུའི་དབྱིབས་ལ་པད་འདབ་བསྟོར། མར་གྱི་
མེ་ཏོག་ཐུད་ཀྱི་རིལ་བུས་བརྒྱན། །ལྷ་མདའ་ལེབ་མ་རྟོག་སྟོང་རྩ་བུ་བཏགས། །

In brief, on a base covered with a white cloth, make an eight-petalled lotus with barley grains, upon which place a torma in the shape of a precious gem encircled by lotus petals. Adorn the torma with flowers made of butter and pills made of thüd (a Tibetan delicacy made by mixing cheese and butter). On a banner arrow with a flat tip, bind a vulture feather and five different colored ribbons.

གཡང་སྒྱུ་གེ་ལུ་དཀར་པོའི་ནང་དུ་ནི། །ལྷག་པོའི་འབྲུ་དང་གཡང་སྐུ་ཅི་འཛོམས་བསགས། །ཁྱེ་མར་ལ་སོགས་
ཟས་སྣ་གང་འཛོམས་བཤམས། །བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གང་རུང་གཞུང་བསྐྱེད་ནས། །རྒྱས་པར་བྱེད་ན་རྩི་ལྷའི་
ལས་བྱང་ནི། །གནམ་ཚོས་གཞུང་ལས་བྱང་བ་བཏང་ནས་ཀྱང་།།

Inside a white woolen sack of good fortune, gather a wealthy person's grain and sacred hair of good fortune (hair from the tails and manes of domestic and wild animals that are considered to be sacred). Display different kinds of edibles, including chémar (barley flour mixed with butter, sugar, and honey). Visualize yourself as one of the yidam deities, and if you wish to elaborate the practice, follow the Dzambhala sadhana practice as described in the Namchö treasure teachings.

གཡང་སྐུད་སྐུད་གཏོར་ལན་ཆགས་ཚིམ་བྱེད་བཏང་། །དེ་ནས་རང་གི་སྐྱགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །ལྷ་མོ་
ཅན་ནས་རྩི་སྣ་སོ་སོ་རྩམས། །སྐུ་རྒྱུ་དང་སྣ་གནས་འདིར་རྟག་ཏུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།། རང་ངམ་སྐྱིན་བདག་དེ་
ལ་སྐུ་གཡང་གི་ །དེས་སྐུ་སྣ་ཚོགས་ཆར་དུ་འབབས་པར་བསམ།།

Make offerings of yanglud (ransom of good fortune), lüdtor (ransom of tormas), and karmic retribution dough, so that the spirits get satisfied. Then invoke and individually invite the Dzambhala deities from the pure realms by emanating light rays from your heart. Imagine that the deities remain permanently in the place where you or the patron stay, and shower down a rain of the power and good fortune of various siddhis.

མཚོད་པ་བཞག་ལ་བསངས་སྐུངས་བྱིན་བརྒྱབས་ནས། །བྱིར་བསྟོར་སྐྱགས་ཏེ་རྩི་སྣ་སོ་སོར་བཅས།།

Display different offerings and bless them by sprinkling water [while reciting the specific mantras]. With appropriate visualization, melodiously recite this prayer with drums and playing the religious instruments.

༄༅། །གནས་ཆོས་སྤྱུགས་གཏོར་ལས་ཇི་ལྟ་སྤྱིའི་ལས་བྱང་འདོད་དགའི་ཆར་
འབབས་བཞུགས་སོ།།

The General Sadhana of Dzambhalas
“Shower of All Wishes”
From the Mind Treasure of Namchö

གུར་མེ་བ་རྒྱ་གེན་རྩི།

guru dhéwa dhākini hūng

རྩི། བྱང་སྤྱུགས་གཏོར་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས།

hūng jangchok tergyi shyalyé né

HÜNG! From the immeasurable treasure palace in the North,

ནོར་གྱི་དབང་ཕུག་ཇི་སྟ་ལ།

norgyi wangchuk dzambhala

The authorized holder of wealth, Dzambhala,

སྤྱུགས་ཇེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tukjé nédir sheksu sol

Out of compassion, please come to this place

ཇི་སྤྱིད་བར་དུ་བརྟན་པར་བཞུགས།

jisid bardu témpar shyuk

And remain steadfast until the end of samsara.

བཞེས་མ་ཡ་ཇི་ཇོ། ཉིལ་ལྟན།

benza samaya dza dza tikṭha len

སྟོང་གསུམ་འདི་འམ་གཞན་དག་གི།

tongsum di'am shyendak gi

All the wealth and glory of this three thousand-fold world
system and others

དཔལ་འབྱོར་སློ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འབུལ།

paljor loyi langté bul

I mentally take and offer to you.

yidtrul tokgyed gyalsid dün

དངོས་འབྱོར་མཆོད་གཏོར་འདི་འབྱུང་བཞེས།

ngöjor chödtor dibul shyé

ཨོཾ་ཨཱ་ཨ་འུ་ཨེ་ཨོ་ཨུ་ཨྱུ་ཨྲུ་ཨོཾ་

om dzambhala dzalen drayé sōhā

མེ་དྲི་བ་ལྷི་ཏ་ལ་ལ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི།

yidam balingta kha kha khāhi khāhi

ཨོ་བཌྲ་ཨལྲྀ་པཌྲི་ལྷུ་ལྷུ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ཞི་མི་ཏུ་ཤུ་ཤ་ཏིཾ་སྐྱ་ཏུ།

om benza argham pādam pupé dhupé āloké
gandhé naiwidé shabda tratītsa sōhā

ཕྱི་ལོ་བདེ་གཤེགས་སྤྱིན་པའི་པ་རིལ་ཕྱིན།

hūng déshék jīnpé parol chin

HŪNG! The perfection of the generosity of all the sugatas

གཟུགས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཐོ་ལ་།

zukyi kurtrul dzambhala

Is manifested in the form of Dzambhala.

དཀྱིལ་པ་ཙམ་གྱིས་དབྱལ་ཕོངས་སེལ།

drenpa tsamgyi ulpong sel

Merely thinking of him eliminates poverty.

ཇི་ལྟ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

dzamlha khorché chaktsal töd

To Dzambhala with your retinue, I prostrate and render praise.

ཐོག་མེད་སེར་སྒྲིའི་ལས་བསགས་རྣམས་མཆོག་།

tokméd serné lésak nam

My beginningless karmic accumulations of greed

མཐོལ་བཤགས་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག་མཆོག་།

tölshak jangshying dakgyur chik

I confess; may they be cleansed and purified.

དབུལ་ཤོངས་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

ulpong tamched shyiwa dang

May all poverty be alleviated and

དཔལ་འབྱོར་ཚོར་དབྱིག་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་མཆོག་།

paljor noryik pelshying gyé

May wealth, livestock, and treasures increase.

འདོད་དགུ་སྣང་གི་དབང་དུ་འདུཅིག་།

dödgu nangsíd wangdu du

May everything desirable in the phenomenal world be magnetized,

སྤྱིགས་དུས་མུ་གེའི་བསྐལ་བ་བཞེད་མཆོག་།

nyikdü mugé kalwa dok

And the dark age's eon of famine be averted.

བྱགས་དམ་དུས་ལ་བབ་ཐོ་ས་མ་ཡུཅིག་།

tukdam düla babo samaya

The time for your vows to be carried out has come! Samaya!

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་མཆོག་།

naljor cholwé triné dzöd

Please carry out the activity requested by the practitioners.

ཨོཾ་ཧྲཱ་ལ་ཨྃ་ལེན་བྱ་ཡེ་སྒྲུ་རྒྱུ་མཆོག་།

om dzambhala dzalen drayé sōhā

གངས་མང་བསགས་ལ། དེ་ནས།

After reciting many times

ཨོ་བཟོ་ཨ་རྩི་པུའི་པུའེ་རྩུ་བེ་ཨུ་ལོ་ཀེ་གཞུ་ནི་མི་ཅེ་ཤེ་པ་ཏི་རྩོ་ཡེ་སྤྱ་རྩེ།

**om benza argham pādam pupé dhupé āloké
gandhé naiwidé shabda pratittsa sōhā**

ཧྲུཿ བདེ་གཤེགས་སྤྱན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན།

hūng déshek jinpé parol chin

HÜNG! The perfection of the generosity of all the sugatas

གཟུགས་ཀྱི་སྐར་སྤུལ་ཇི་རྟ་ལ།

zukyi kurtrul dzambhala

Is manifested in the form of Dzambhala.

དྲན་པ་ཅོམ་གྱིས་དབུལ་པོངས་སེལ།

drenpa tsamgyi ulpong sel

Merely thinking of him eliminates poverty.

ཇི་ལྟ་འཁོར་བཅས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

dzamla khorché chaktsal töd

To Dzambhala with your retinue, I prostrate and render praise.

ཨོ་ཨ་མི་ཏེ་རྩི་པཎ།

om a mrité hūng phat

ཨོ་སྤ་རྩ་མ་ཤུརྩ་སར་རྩ་མ་སྤ་རྩ་མ་ཤུརྩ་ཏྲི།

**om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa
shuddo hang**

རྩི་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྤྲིད་དུ་མཆོད་ཇུས་ཀྱན་དུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་ལྟ་བུར་གྱུར།

**dhrum lé rinpoche nödu chödzé kuntuzangpö
chödtrin tabur gyur**

From the syllable DHRŪM, offering substances in a container of precious gems transform, like bodhisattva Samantabhadra's clouds of offerings.

ཨོ་བཟོ་སྤ་ར་ཏཾཎ།

om benza saparaṇa kham

གཏོར་མ་ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

torma zakméd düdtsi gyatso chenpor gyur

The torma transforms into an ocean of stainless nectar.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱེ་ཧྱཱེ་

om ah hūng ha ho hrīh

བདག་མདུན་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

dakdün tuké ödzer gyi

The light radiating from the heart centers of both self-arisen

ལྷ་པོ་ཅན་ནས་ཇི་ལྷ་སོ་སོར་རྣམས།

changlo chené dzamlha sosor nam

And front-visualized deities invites all kinds of Dzambhalas

སྤྱན་རླབས་གནས་འདིར་རྟག་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

chendrang nédir takdu shyukné kyang

From the Alkapuri pure realm to continually remain in this place.

རང་ངས་སྤྱིན་བདག་དེ་ལ་ཕྱ་གཡང་གིས།

rang'ngam jindak déla chayang gi

Upon me and my sponsors, please shower

དངོས་གྲུབ་སྣ་ཚོགས་ཆར་དུ་འབབས་པར་གྱུར།

ngödrub natsok chardu bebpār gyur

Various siddhis with the vitality of good fortune!

ཏུར་སུམ་བརྟུང་།

Play [various instruments] while continuously beating the cymbals with three beats

ས་མ་ཡུལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ལ་མིལ། གུ་ཅུ།

Samaya! Seal! Seal! Seal! Khatham! Guhya!

ཅེས་སྤྱུལ་སྤྱི་མི་འབྱུང་ནི་ཇི་དགྲང་ལོ་བཅུ་གསུམ་བྱ་ལོ་སྤོན་རྒྱ་པའི་ཉེར་བཞི་ལ་ཇི་དམར་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་
རྟུག་པས་དངོས་སུ་གསུངས་སོ།།

This teaching was received directly from the Three-Faced Six-Armed Red Dzambhala by the Manifesting One, Tulku Migyur Dorje, at the age of thirteen, on the twenty-fourth day of the fifth month of the Bird Year.



1 頂門主尊薄伽梵三面白財神

ཧྲུང་བཙུང་འཇམ་དཀར་ཤལ་སྐུ་པཎ།

hūng chomden dzamkar shyalsum pa

HÜNG! The three-faced white Buddha Dzambhala

གཡས་ཤལ་དམར་ལ་གཡོན་ཤལ་སྐུ་པཎ།

yéshyal marla yönshyal ngo

Has a red right face, a blue left face,

ཕྱག་སྐྱུག་ཕྱག་མཚན་འདི་ལྟར་རོ།

chakdruk chaktsen ditar ro

And six arms with hand implements as follows:

དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པཎ།

dangpo nyikyi chakyu shyak

His first two hands hold an iron hook and a lasso;

དེ་འོག་གཉིས་ཀྱིས་ནོར་བུ་དང་།

dé'ok nyikyi norbu dang

His next two hands hold a precious gem

ནེ་ལུ་ལེ་ནི་འཛིན་པ་འོ།

ne'u léni dzinpa'o

And a mongoose;

ཐ་མ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱག་ན་ནི།

tama nyikyî chakna ni

His last two hands

བྱ་རྩྭ་དང་ནི་ལོ་ར་བྱ་འཛིན།

bhenda dangni norbu dzin

Hold a skull cup and a precious gem.

ཞབས་བཞི་པད་ལྗེ་འི་གདན་ལ་བབས།

shyabshyi pédé denla dred

His four legs are in dancing posture upon a lotus and moon seat.

ཞལ་ནི་གསུམ་ཀ་ཞི་མ་ལྷོ།

shyalni sumka shyima tro

His three faces are semi-wrathful.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

dardang rinchen gyengyi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་དཔལ་བ་དང།

sangyé kün gyi tralwa dang

From the foreheads of all buddhas and

ལྷན་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་ནས།

chenlo chengyi néchok né

From the supreme place of Alkapuri,

འདིར་གཤེགས་གནས་འདིར་བརྟན་པར་བཞུགས།

dirshek nédir témpar shyuk

I request you to come and reside in this place permanently.

ཕྱགས་ཀར་རྩེ་ལྷོ་ཡིག་ལ།

tukar dateng dzamyik la

At your heart center is a DZAM (ཅྩ) syllable upon a moon [seat],

སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ngak yi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱེད་ཅག་ཅིག་།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྟ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུའི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བཀྲ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག་།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་རིན་ཆེན་ནེུ་ལེ་ལས་།

chaktsen rinchen néulé lé

From your hand implements, the precious gem and mongoose,

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་བདག་ལ་།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བྱར་སྤྱང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile them up like Mt. Meru!

གྱུ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain them like the ocean!

བར་སྤྱང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower them like rain falling from the sky!

འགྱུར་མེད་སྐྱུ་ཡི་ཕུ་གཡང་སྤྱུལ།

gyurméd kuyi chayang tsol

Please bestow the vitality of the good fortune of the
unchanging enlightened body!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤྲད་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of
food, the torma offering,

ང་ཆར་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good
fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་དུ་འབྱོར་བ་སྤུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱིན་པའི་ཕར་བྱིན་རྫོགས་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity!



2 喉間薄伽梵三面紅財神

ཧྲུང་ བཙོམ་ལྷན་རྩི་དམར་ཞལ་གསུམ་པུ།

hūng chomden dzamar shyalsum pa

HÜNG! The three-faced red Dzambhala

གཡས་ཞལ་དེ་ནི་དཀར་པོ་ལ།

yéshyal déni karpo la

Has a white right face,

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་ནག་པོ་འོ།

yönshyal déni nakpo'o

A black left face,

ཕྱག་བྲལ་དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ནི།

chakdruk dangpo nyikyi ni

And six arms. His first two hands

བླ་མ་དང་ནི་འོར་བུ་འཛིན།

bhendha dangni norbu dzin

Hold a skull-cup and a precious gem.

དེ་འོག་གི་ནི་ཕྱག་གཉིས་ན།

déok gini chaknyi na

His next two hands

ལྷགས་ཀྱ་དང་ནི་ཞགས་པ་འཛིན།

chakyu dangni shyakpa dzin

Hold an iron hook and a lasso.

དེ་འོག་གཉིས་ན་མོར་བྱ་དང་།

déok nyina norbu dang

His last two hands hold a precious gem

ནེ་ལུ་ལེ་ནི་འཛིན་པ་འོ།

ne'u léni dzinpa'o

And a mongoose.

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་བགྲང་པ་འོ།

shyabshyi déni dredpa'o

His four legs are in dancing posture

པ་དྲུ་ཉི་ལྔ་འི་གདན་ལ་བཞུགས།

pema nyidé denla shyuk

Upon a lotus, sun, and moon seat.

སངས་རྒྱལ་ཀྱན་གྱི་མ་གྲིན་པ་དང་།

sangyé küngyi drinpa dang

From the throats of all the buddhas and

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

changlo chengyi podrang né

From the palace of Alkapuri,

འདིར་གཤེགས་གནས་འདིར་བརྟན་པར་བཞུགས།

dirshek nédir tenpar shyuk

I request you to come and reside in this place permanently.

སྤྱགས་ཀར་སྒྲུ་སྟེང་ཇོ་ཡིག་དམར་།

tukar dateng dzamyik mar

At your heart center is a red DZAM (ཇོ) syllable on a moon [seat],

སྤྱགས་གྱིས་བསྐོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ngakyi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་བྱ་བ་ཅིག་ཅེ།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་བྱ་བ་ཅེ།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་བྱ་བ་ཅེ།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུ་འཕྱ་གཡང་བྱ་བ་ཅེ།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བརྟ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་ཐོད་ནང་རིན་ཆེན་དང་ཅེ།

chaktsen tödnang rinchen dang

From your implements, the skull cup filled with precious gems

ནེ་ལུ་ལེ་གཉིས་སྐྱུགས་པ་ལས་ཅེ།

né'u lényi kyukpa lé

And the two vomiting mongooses,

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་བདག་ལ་ཅེ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅེ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བྱར་སྤང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

གྲུ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྤང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebdü sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

འགགས་མེད་གསུང་གི་ཕྱ་གཡང་སྤྱོད།

gakmédsungi chayang tsol

Please bestow the vitality of the good fortune of unceasing enlightened speech!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུད་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüds chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food,

ང་ཆར་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

The tormo offering, and the offering drinks of tea and beer.

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune.

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྤྲ་བཤགས།

majin lendarng serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་ཏུ་འབྱོར་བ་སྤུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant weath,

སྤྱིན་པའི་པར་བྱིན་རྒྱ་གསུམ་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity!



3 心間薄伽梵三面青色財神

ཧྲུང་ རྩ་ཕྱོད་པོ་ཞལ་གསུམ་པུ།

hūng dzambhala ngönpo shyalsum pa

HÜNG! The three-faced blue Dzambhala

གཡས་ཞལ་དེན་དཀར་པོ་ལ།

yéshyal déni karpo la

Has a white right face,

གཡོན་ཞལ་དེན་དམར་པོ་འོ།

yönshyal déni marpo'o

A red left face,

ཕྱག་བྲག་ཕྱག་མཚན་འདི་ལྟ་སྟེ།

chakdruk chaktsen dita té

And six arms with hand implements as follows:

དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ལྷགས་ཀྱ་དང་།

dangpo nyiky chakyu dang

His first two hands hold an iron hook

ནེ་ལུ་ལེ་ནི་འཛིན་པ་འོ།

né'u léni dzinpa'o

And a mongoose;

དེ་འོག་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་དང་།

déok chakyu shyakpa dang

His next two hands hold an iron hook and a lasso;

ཐ་གཉིས་ནེའུ་ལེ་རབ་དྲུ་འཛིན་།

tanyi néulé rabtu dzin

His last two hands firmly hold a mongoose.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན་།

dardang rinpo chéyi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments,

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་བབྲད་པ་འོ་།

shyabshyi déni dredpa'o

And his four legs are in dancing posture

པདྨ་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་།

pema dawé dénla shyuk

Upon a lotus and moon seat.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲི་ཐུགས་ཀ་དང་།

sangyé kün gyi tuka dang

From the hearts of all the buddhas and

ལྷང་ལོ་ཅན་ནས་འདིར་བྱོན་ལ་།

changlo chené dirjön la

From the pure realm of Alkapuri,

གནས་འདིར་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

nédir tenpar shyuksu sol

I request you to come to this place and reside permanently.

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་མེད་ཇོ་ཡིག་སྟོ་།

tukar dateng dzamyik ngo

At your heart center is a blue DZAM (ཇོ) syllable upon a moon [seat],

སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

ngakyi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱེད་ཅག་ཅིག་ཅེས་།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ་ཅེས་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ་ཅེས་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུའི་ཕྱ་གཡང་ཁུཁ་ཅེས་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེས་།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བརྟ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེས་།

tashi jinchak dirdü shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཆོན་ནེུ་ལེ་སྤྱགས་པ་ནས་ཅེས་།

chaktsen néulé kyukpa né

From your hand implement, the mongoose vomiting precious gems,

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་བདག་ལ་ཅེས་།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་ཅེས་།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བྱར་སྤྱད་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

གྱུ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྤྱང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

འབྲུལ་མེད་སྤྱགས་ཀྱི་ཕུ་གཡང་སྤྱོད།

trulmé tukyi chayang tsol

May you bestow the vitality of the good fortune of the
enlightened mind free of delusion!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤྱད་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of
food, the torma offering,

ང་ཆར་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good
fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་དུ་འབྱོར་བ་སྤྱན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continuous abundant weath,

སྤྱན་པའི་ཕར་བྱིན་ཇོགས་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



4 臍間薄伽梵聖黃財神

ཧཱུྃ བཙུམ་ལྷན་འཕགས་པ་ཇི་སེར་ནི།

hūng chomden pakpa dzamser ni
HÜNG! The three-faced yellow Dzambhala

ཞལ་གསུམ་གཡས་ཞལ་དཀར་པོ་ལ།

shyalsum yéshyal karmo la
Has a white right face,

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་དཀར་པོ་འོ།

yönshyal déni marpo'o
A red left face,

ཕྱག་རྒྱ་དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ནི།

chakdruk dangpo nyikyi ni
And six arms. The first two hands

ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་དེ་འོག་གཉིས།

chakyu shyakpa déok nyi
Hold an iron hook and lasso; the next two

ནོར་བུ་ནེའུ་ལེ་ཐ་མ་གཉིས།

norbu néulé tama nyi
Hold a precious gem and a mongoose; and the last two

ནོར་བུ་བབ་ལེ་པང་པ་འོ།

norbu bablé pangpa'o

Hold a precious jewel and a vessel filled with precious gems
vomited by the mongoose at his hip.

ཞབས་གཉིས་པད་ཉི་མེད་ལ་བགྲངས།

shyabnyi pednyi denla dred

His four legs are in dancing posture upon a lotus and sun seat.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན།

dardang rinpoché yi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ལྷེ་བ་དང།

sangyé küngyi téwa dang

From the navels of all the buddhas and

རྣམ་ཐོས་བུ་ཡི་ཕོ་བྲང་ནས།

namtö buyi podrang né

From the palace of Vaiśravaṇa

འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dirshek tenpar shyuksu sol

I request you to come here and reside permanently.

སྤྱགས་ཀར་རྒྱ་མེད་ཇོ་ཡིག་སེར།

tukar dateng dzamyik ser

At your heart center is a yellow DZAM (ཇོ) syllable upon a moon
[seat],

སྤྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ngakyi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱེད་ཅིག་།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྟ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུ་འཕྲ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བཀྲ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་ནོར་བུ་ནེའུ་ལེ་ལས་ཅེ།

chaktsen norbu néulé lé

From your hand implements, the precious gem and mongoose,

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་བདག་ལ་ཅེ།

dakdang gyujor yöndak la

May you bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅེ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བུར་སྤྱད་དུ་གསོལ་ཅེ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

གྱུ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྒྲུང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

ཡོན་ཏན་རེ་སྐོང་ཕྱ་གཡང་སྟུལ།

yönten rékong chayang tsol

May you bestow the vitality of the good fortune of wish-fulfilling enlightened qualities!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུང་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer.

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་དུ་འབྱོར་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྦྱིན་པའི་པར་བྱིན་རྒྱ་གསུམ་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



5 密處薄伽梵三面綠財神

ཧཱུང་རྩ་ལ་ནི་སྐུ་མདོག་ལྔར་༎

hūng dzambhala ni kudok jang

HÜNG! The green Dzambhala

ཞལ་གསུམ་ཕྱག་རྒྱ་གཡས་ཞལ་དཀར་༎

shyalsum chakdruk yéshyal kar

Has three faces, six arms, a white right face,

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་སྐུ་མདོག་༎

yönshyal déni ngönpo'o

And a blue left face.

ཕྱག་རྒྱ་ཕྱག་མཚན་འདི་ལྔར་རོ་༎

chakdruk chaktsen ditar ro

His six arms have hand implements as follows:

དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་བབ་ལེ་དང་༎

dangpo nyikyi bablé dang

His first two hands hold a container with vomited precious gems

ནི་ལེ་ནི་བཙོར་བ་འོ་༎

né'u léni tsirwa'o

And squeeze a mongoose;

བར་མ་གཉིས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་ནི།

barma nyikyi chakna ni

His next two hands

ལྷགས་ཀྱ་དང་ནི་ཞགས་པ་འཛིན།

chakyu dangni shakpa dzin

Hold an iron hook and a lasso;

དེ་འོག་གཉིས་ཀྱི་ཕྱག་ན་ནི།

déok nyikyi chakna ni

His last two hands

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་བྱུང་ཀྱལ་འཛིན།

rinchen shyakpa khyung'kyal dzin

Hold a precious lasso and a bag made of Garuda skin

བྱུང་ཤུན་འོར་བུས་བཀང་བ་འོ།

khyung'shün norbū kangwa'o

That is filled with precious gems.

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་ཟླ་ལྷོང་བགྲངས།

shyabshyi déni dateng dred

His four legs are in dancing posture upon a [lotus and] moon
[seat].

ཞལ་ནི་གསུམ་ཀ་ཞི་མ་ཁྲོ།

shyalni sumka shyima tro

His three faces are semi-wrathful.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན།

dardang rinpoché yi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་གསང་གནས་དང།

sangyé küngyi sangné dang

From the secret places of all the buddhas and

བྱང་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ནས།

jangchok rinchen shalyé né

From the immeasurable celestial jeweled palace in the North,

འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dirshek tenpar shyuksu sol

I request you to come here and reside permanently.

སྤྱགས་ཀར་སྒྲེ་མྱེང་བློ་ཡིག་ལྗང་།

tukar dateng bamyik jang

At your heart center is a green BAM (བློ) syllable upon a moon [seat],

སྤྱགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

ngakyi korlé ödtrö pé

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་བྱག་ཅིག།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་བྱག།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་བྱག།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུ་འཕྱ་གཡང་བྱག།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བག་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་ནེའུ་ལེ་བྱང་ཀླུ་ནས།

chaktsen néulé khyung'kyal né

With your implements, the mongoose and the Garuda-skin bag,

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་བདག་ལ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བུར་སྤུང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྤང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

ཕྱིན་ལས་འགོ་འདུལ་ཕྱ་གཡང་སྦྱེལ།

trinlé drodul chayang tsol

Please bestow the good fortune of taming beings through enlightened activities!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤད་མཚན་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཕྱས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་ཏུ་འབྱོར་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱིན་པའི་པར་ཕྱིན་ཕྱོགས་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



6 金剛薩埵心間三面黑財神

ཧཱུྃ ཇོ་བླ་ལ་ནི་སྐུ་མདོག་ནག་ཅེ་

hūng dzambhala ni kudok nak

HÜNG! The black Dzambhala

ཞལ་གསུམ་གཡས་ཞལ་དཀར་པོ་ལེ་

shyalsum yéshyal karmo la

With three faces has a white right face,

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་དམར་པོ་ལེ་

yönshyal déni marpo'o

A red left face,

བྱག་རྒྱག་གཡས་གཡོན་དང་པོ་ནམ་

chakdruk yéyön dangpo né

And six arms. The first two hands

ལྷགས་རྒྱ་ཉེའུ་ལེ་དེ་འོག་ནེ་

chakyu néulé déok na

Hold an iron hook and a mongoose;

ནོར་བུ་ཞགས་པ་འཇོན་པ་ལེ་

norbu shakpa dzinpa'o

His next two hold a precious gem and a lasso;

ཐ་གཉིས་འབྲང་རྒྱས་བླ་ལྷ་འཛིན་ཅེ་

tanyi drangyé bhendha dzin

His last two hold a bowl filled with ghee and a skull cup.

ཞབས་བཞི་པད་ལྗེ་འི་གདན་ལ་བབྲང་དེ་

shyabshyi pedé denla dred

His four legs are in dancing posture upon a lotus and moon seat.

ཞལ་ནི་གསུམ་ཀ་ཞི་མ་ཁྲོ་

shyalni sumka shyima tro

His three faces are semi-wrathful.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་ཅན་ཅེ་

dardang rinchen gyencha chen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྤྲལས་ཀ་དང་

dorjé sempé tuka dang

From the heart of Vajrasattva and

ལྷ་ཁོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས་

changlo chengyi podrang né

From the palace of Alkapuri,

འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་

dirshek tenpar shyuksu sol

I request you to come here and reside permanently.

སྤྲལས་ཀར་ཁྱེ་སྟོང་ལྷོ་ཡིག་ལ་

tukar dateng hungyik la

At your heart center is a HŪNG (ལྷོ) syllable upon a moon [seat],

སྤྲལས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་

ngakyi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་བྱག་ཅིག་

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུ་འཕྲ་གཡང་ཁུག་ཅེ།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བཀྲ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག་ཅེ།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་ནོར་བུ་ནེའུ་ལེ་ལས་ཅེ།

chaktsen norbu néulé lé

From your hand implements, the precious gem and mongoose,

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་བདག་ལ་ཅེ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་སྤྱབ་སྦྱུ་ལ་ཅེ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བུར་སྤྱད་དུ་གསོལ་ཅེ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

གྱུ་མཚོ་ལྷ་བྱུར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྒྲུང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

སྤྲ་མེད་མཚོག་གི་ཕྱ་གཡང་སྤྲོལ།

laméd chokgi chayang tsol

May you bestow the good fortune of the unsurpassable
supreme vehicle!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུད་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of
food, the torma offering,

ང་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good
fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་དུ་འབྱོར་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱན་པའི་པར་བྱིན་རྒྱུགས་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



7 法身普賢空界三面花財神

ཧཱུྃ རྩ་ཁ་སྐྱ་མདོག་འདི་ལྷ་སྟེ།

hūng dzamtra kudok dita té
HÜNG! The striped Dzambhala,

སྐྱ་ལུས་ཕྱེད་གཡས་དཀར་པོ་ལེ།

kulü chédyé karmo la
Whose body's right half is white

སྐྱ་ལུས་ཕྱེད་གཡོན་དམར་པོ་ལེ།

kulü chédyön marpo'o
And left half is red,

ཞལ་གསུམ་གཡས་ཞལ་དམར་པོ་སྟེ།

shyalsum yéshyal marpo té
Has three faces: the right is red

གཡོན་ཞལ་དེན་ལྗང་གུ་ལེ།

yönshyal déni jangu'o
And the left is green.

ཕྱག་རྒྱ་དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ནི།

chakdruk dangpo nyiky ni
The first two of his six arms

ནེའུ་ལེ་ཡི་རྒྱལ་པ་འཛིན།

né'u léyi kyalpa dzin

Hold bags made of mongoose skin.

བར་གཉིས་ནོར་སྐྱག་པོ་མོ་བཅོར།

barnyi nor'khyuk pomo tsir

His next two hands squeeze male and female deities vomiting jewels.

ཐ་མ་གཡས་ཀྱིས་ཚོགས་བདག་བཅོར།

tama yékyi tsokdak tsir

The lower right hand squeezes Ganesha

ཐ་མ་གཡོན་གྱི་ཕྱག་ན་ནི།

tama yöngyi chakna ni

And the lower left one

གནོད་སྐྱོན་ནོར་སྐྱོར་བཅོར་བའོ།

nöjin norkyong tsirwa o

Squeezes Yaksha Norkyong (a wealth protector spirit).

ཞལ་ནི་གསུམ་ཀ་ཞི་མ་ཐོ།

shyalni sumka shyima tro

His three faces are semi-wrathful.

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་བབྱང་པ་འོ།

shyabshyi déni drepa'o

His four legs are in dancing posture.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན།

dardang rinpoché yi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments,

ཞབས་བཞི་པདྨ་འི་གདན་ལ་བཞུགས།

shyabshyi pédé denla shyuk

And stands with his four feet upon a lotus and moon seat.

ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་མཁའ་གྲོང་དང་།

chöku künzang khalong dang

From the vast expanse of Dharmakāya Samantabhadra and

བྱང་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ནས་།

jangchok rinchen shyalyé né

The immeasurable celestial jeweled palace in the North,

འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

dirshek tenpar shyuksu sol

I request you to come here and reside permanently.

ཐུགས་དབུས་རྩི་ཡིག་ཁ་བོ་ལས་།

tuk'ü dzamyik trawo lé

At your heart center is a striped DZAM (རྩི) syllable,

སྐྱགས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་།

ngakyi korwé ödzer gyi

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱེད་ཅིག་།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྟ་ཕྱགས་སྐུ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུ་འོད་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བཏུ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

བྱག་མཚན་ནེའུ་ལེ་ཚྲགས་བདག་དང་།

chaktsen néulé tsokdak dang

By squeezing the implements, the mongoose and Ganesha,

འོར་ཕུགས་ཐོ་མོ་བཙོར་བ་ལས།

norchuk pomo tsirwa lé

And squeezing the male and female livestock,

བདག་དང་སྐྱུ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་ལ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

འིར་བ་ལྟ་བུར་སྐྱུང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

སྐྱུ་མཚོ་ལྟ་བུར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྐྱང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་ཕྱ་གཡང་སྟོལ་མེད།

gödö yinshyin chayang tsol

Please bestow the good fortune that fulfills all wishes!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུང་མཚོད་གཏོར་བཞིས་མེད།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ང་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད་མེད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཐུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་མེད།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས་མེད།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་ཏུ་འབྱོར་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས་མེད།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱན་པའི་པར་བྱིན་ཐོགས་པར་མཛོད་མེད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



8 圓滿受用剝土三面花財神

ཧྲུང་ རྩ་ལ་ནི་སྐྱ་མདོག་ནི།

hūng dzambhala ni kudök ni

HÜNG! The color of the Dzambhala's

དབུ་དང་ཕྱག་གཡས་དཀར་པོ་འོ།

u'dang chakyé karmo'o

Head and right arm is white.

ཞབས་དང་ཕྱག་གཡོན་དམར་པོ་འོ།

shyab dang chakyön marpo'o

His feet and left arm are red.

དེ་མཉམས་སྐྱ་མདོག་སེར་པོ་འོ།

démen kudok serpo'o

The remaining parts of his body are yellow in color.

ཞལ་གསུམ་གཡས་ཞལ་དཀར་པོ་ལ།

shyalsum yéshyal karmo la

He has three faces: the right is white

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་དམར་པོ་འོ།

yönshyal déni marpo'o

And the left is red.

ཕྱག་དྲུག་ཕྱག་མཚན་འདི་ལྟ་སྟེ།

chakdruk chaktsen dita té

His six arms have hand implements as follows:

དང་པོ་གཉིས་ཀྱིས་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་ཅུག་

dangpo nyikyí chakyu shyak

His first two hands hold an iron hook and a lasso;

དེ་འོད་གཉིས་ཀྱིས་ནི་ལུ་ལེ་ཅུག་

de'ö nyikyí né'u lé

His next two hands each hold a mongoose;

ཐ་མ་གཉིས་ཀྱི་ཞགས་པ་དང་ཅུག་

tama nyikyí shyakpa dang

His last two hands hold a lasso

ནོར་བུ་དེ་ནི་འཛིན་པ་འོ་ཅུག་

norbu déni dzinpa'o

And a precious gem.

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་བབྱ་དཔ་འོ་ཅུག་

shyabshyi déni dredpa'o

His four legs are in dancing posture.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བསྐྱེན་ཅུག་

dardang rinpoché yi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

པདྨ་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུག་

pema dawé denla shyuk

He rests upon a lotus and moon seat.

འོངས་སྤྱོད་ཐུགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཅུག་

longchöd dzokpé shyingkham né

From the sambhogakāya pure realm

འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་ཅུག་

dirshek tenpar shuksu sol

I request you to come here and reside permanently.

སྤྱགས་ཀར་རྒྱ་མེད་ཇི་ཡིག་ཁ་ཅུག་

tukar dateng dzamyik tra

At your heart center is a striped DZAM (ཇི) syllable upon a moon [seat],

དེལས་འད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

délé ödzer rabtrö pé

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་བྱག་ཅིག།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་བྱག་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་བྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་བྱག་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུའི་ཕྱ་གཡང་བྱག་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བརྟ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་ཞོར་བུ་ནེའུ་ལེ་ལས།

chaktSEN norbu né'u lé

With your hand implements, a precious gem and a mongoose,

བདག་དང་རྒྱ་སྤྱོད་ཡོན་བདག་ལ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རི་རབ་ལྷ་བྱར་སྤྱད་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

གྱ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྤྱང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

འཛད་མེད་གཏེར་གྱི་ཕུ་གཡང་སྤྲུལ།

dzedmé tergyi chayang tsol

Please bestow the good fortune of inexhaustible treasures!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤྲད་མཚོན་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ང་ཆར་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོན།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྤྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་དུ་འབྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱན་པའི་པར་བྱིན་རྒྱ་གསུམ་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



9 天人安樂刹與寶積宮花財神

ཧཱུང་ རྩོམ་ལྷ་སྐྱུ་མདོག་འདི་ལྷ་སྟེ་

hūng dzamtré kudok dita té

HÜNG! The multicolored Dzambhala's

དབུ་ནི་དཀར་པོ་ཞལ་གཡས་དཀར་མེད་

u'ni karpo shyalyé kar

Head and right face are white.

སྟོ་བ་སེར་པོ་ཞབས་གཡས་ལྗང་མེད་

towa serpo shyabyé jang

His stomach is yellow and right foot is green.

དེ་མན་ལུས་དང་གྲུ་མོ་དམར་མེད་

démen lü dang drumo mar

The remaining lower part of his body and elbows are red.

གྲུ་མོ་ཡན་གྱི་ཐུག་བཙས་རྒྱལ་མེད་

drumo yengyi chakché nam

His arms above the elbow are green.

ལྗང་གུ་ཡིན་པ་རྩོམ་ལྷ་ལུགས་མེད་

jangu yinpa dzamtré luk

Multicolored Dzambhala's form

ཞལ་གསུམ་གཡས་ཞལ་སྔོན་པོ་འོ།

shyalsum yéshyal ngönpo'o

Has three faces: the right face is blue

གཡོན་ཞལ་དེ་ནི་སྒྲུག་པོ་ཡིན།

yönshyal déni mukpo yin

And the left is dark red.

ཕྱག་རྒྱ་ཕྱག་མཚན་འདི་ལྟ་སྟེ།

chakdruk chaktsen dita té

He has six arms and hand implements as follows:

དོ་རྩེ་དང་ནི་ནེ་ལུ་ལེ།

dorjé dangni né'u lé

His first two hands hold a vajra and a mongoose;

བེ་ཅོན་དང་ནི་རལ་གྱི་དང་།

béchön dangni raldri dang

His next two hold a club and a sword;

འིན་ཆེན་ནེ་ལུ་ལེ་འཛིན་པ་འོ།

rinchen néulé dzinpa'o

His last two hold a precious gem and a mongoose.

ཞབས་བཞི་དེ་ནི་པད་སྟེང་བབྱ་དེ།

shyabshyi déni pedteng dred

His four legs are in dancing posture upon a lotus.

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན།

dardang rinpoché yi gyen

He is adorned with silken garments and precious ornaments.

ཡུམ་ནི་སེར་མོ་སྐྱུ་ལ་འཁྱུད།

yumni sermo kula khyüd

He embraces his consort who has a yellow complexion.

ལྷ་མི་བདེ་སྤྱད་ཞིང་ཁམས་དང་།

lhami dékyid shyinkingham dang

From the joyous pure realms of gods and humans,

རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་འཛིན་གནས་ཡས་ནས་།

rinchen tsekpé shyalyé né

And from the immeasurable celestial palace heaped with precious gems,

འདིར་གཤེགས་གནས་འདིར་བརྟན་པར་བཞུགས་།

dirshek nédir tenpar shyuk

I request you to come and reside in this place permanently.

སྤྱགས་ཀར་སྒྲེང་ཇོ་ཡིག་ཁ།

tukar dateng dzamyik tra

At your heart center is a multicolored DZAM (ཇོ) syllable on a moon [seat],

སྤྱགས་ཀྱི་བསྐྱོར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

ngakyi korlé ödtrö pé

Surrounded by mantra syllables from which light radiates.

ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་འདིར་ཁྱེད་ཅིག་།

chayang tamched dirkhuk chik

Please summon all the vitality of good fortune to this place!

མི་ཞོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་ཅིག་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྟ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་ཅིག་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱེད་ཅིག་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདིར་འདུས་ཤིག་།

data nyidu dirdu shik

May it all gather together here right now!

བཀྲ་ཤིས་བྱིན་ཆགས་འདིར་འདུས་ཤིག།

tashi jinchak dirdu shik

May resplendent auspiciousness gather here!

ཕྱག་མཚན་རིན་ཆེན་ནེུ་ལེ་ལས།

chaktsen rinchen néulé lé

With your hand implements, the precious gem and mongoose,

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་བདག་ལ།

dakdang gyujor yöndak la

Please bestow the siddhi of the vitality of good fortune

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།

chadang yangi ngödrub tsol

Upon me and my generous sponsors!

རིརབ་ཏུ་བྱར་སྤང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile up good fortune like Mt. Meru!

རྒྱ་མཚོ་ཏུ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain good fortune like the ocean!

བར་སྤང་ཆར་བཞིན་འབབ་དུ་གསོལ།

barnang charshyin bebtu sol

May you shower good fortune like rain falling from the sky!

བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྦྱིད་ཕྱ་གཡང་སྟུལ།

tashi dékyi chayang tsol

Please bestow the vitality of the good fortune of
auspiciousness, happiness, and well-being!

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕྱད་མཚོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of
food, the tormā offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཕྱས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

མ་བྱིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

རྟག་ཏུ་འབྱོར་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།

taktu jorpa püntsok né

By means of continual abundant wealth,

སྤྱིན་པའི་པར་ཕྱིན་ཕྱོགས་པར་མཛོད།

jinpé parchin dzokpar dzöd

May I perfect the practice of generosity.



10 中央密嚴剎青色財神

ཧྲིཿ དབུས་སུ་ཐོ་ལྷ་སྐྱ་མདོག་སྡེཿ

hūng üsu dzamlha kudok ngo

HÜNG! The blue Dzambhala in the center

གཡས་གཡོན་འཁོར་མོ་ནོར་བུ་འཛིན་པེཿ

yéyön khorlo norbu dzin

Holds a dharma wheel and precious gem in his right and left hands,

པུདྱ་ཉི་མེད་བཞེངས་ཏེ་བཞུགས་པེཿ

pema nyiteng shyengté shyuk

And stands erect upon a lotus and sun seat.

ཤར་འཁོར་སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་སྡེཿ

sharkhor kudok karmo té

His white-colored retinue [deity] to the east

ལག་གཉིས་རྩོ་རྩེའི་བྱུ་རྒྱ་མཛད་པེཿ

laknyi dorjé chakgya dzed

Displays the two-handed vajra mudra.

ལྷོ་འཁོར་སྐྱ་མདོག་སེར་པོ་སྡེཿ

lhokhor kudok serpo té

His yellow-colored retinue [deity] to the south

ལག་གཉིས་ནོར་བུའི་བྱ་གྱུ་མཛད་ནུ།

laknyi norbü chakgya dzen

Displays the two-handed precious gem mudra.

རྩབ་འཁོར་སྐྱ་མདོག་དམར་པོ་སྟེ།

nubkhor kudok marpo té

His red-colored retinue [deity] to the west

ལག་གཉིས་པ་རྒྱའི་བྱ་གྱུ་མཛད་ནུ།

laknyi pemé chakgya dzed

Displays the two-handed lotus mudra.

བྱང་འཁོར་སྐྱ་མདོག་ལྗང་གུ་སྟེ།

jangkhor kudok jangu té

His green-colored retinue [deity] to the north

ལག་གཉིས་རལ་གྲིའི་བྱ་གྱུ་མཛད་ནུ།

laknyi raldri chakgya dzed

Displays the two-handed sword mudra.

ཤར་ལྗོང་འཁོར་ནི་སྐྱ་མདོག་སེར་སྟེ།

sharlhö khorni kudok ser

His yellow-colored retinue [deity] to the southeast

ལག་གཉིས་མེ་ལྷའི་བྱ་གྱུ་མཛད་ནུ།

laknyi méché chakgya dzed

Displays the two-handed flame mudra.

ལྷོ་རྩབ་འཁོར་ནི་སྐྱ་མདོག་དཀར་སྟེ།

lhonub khorni kudok kar

His white-colored retinue [deity] to the southwest

ལག་གཉིས་ཐུ་ཡི་བྱ་གྱུ་མཛད་ནུ།

laknyi chyi chakgya dzéd

Displays the two-handed water mudra.

རྩབ་བྱང་འཁོར་ནི་སྐྱ་མདོག་དམར་སྟེ།

nubjang khorni kudok mar

His red-colored retinue [deity] to the northwest

ལག་གཉིས་ས་ཡི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

laknyi sayi chakgya dzed

Displays the two-handed earth mudra.

བྱང་ཤར་འཁོར་ནི་སྐྱེ་མདོག་ལྗང་ཅེ་

jangshar khorni kudok jang

His green-colored retinue [deity] to the northeast

ལག་གཉིས་ཤིང་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཅེ་

laknyi shingi chagya dzed

Displays the two-handed tree mudra.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན་ཅེ་

tsokhor tamched chaluk tün

The principal Dzambhala and retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འདོར་ཐབས་བཞུགས་ཅེ་

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་ཅེ་

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silken garments and precious ornaments.

དབུས་ཀྱི་ཨྲྭ་གཙོ་འཁོར་དགུ་ཅེ་

ü'kyi dzamla tsokhor gu

Nine central Dzambhala deities, principal and retinue,

དབུས་ཕྱོགས་འོག་མིན་གནས་ནས་བྱོན་ཅེ་

ü'chok okmin néné jön

Please come from the pure realm of Akaniṣṭha.

སྤོང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཕྱ་དང་གཡང་ཅེ་

tengi chokné chadang yang

Come and shower down

སྤྲང་ཆར་བཞིན་དུ་འབབས་ཤིང་བྱོན་ཅེ་

drungchar shyindu bebshing jön

A pleasant rain of good fortune from on high!

ཚངས་པ་ལྷ་ཡི་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

tsangpa lhayi chayang khuk

Please summon the power and good fortune of the god
Brahma!

རི་བོའི་ཕྱོད་ནས་ཕྱ་གཡང་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

riwö tséné chayang khuk

Please summon power and good fortune from the mountain
peaks!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

darpö daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕྱག་པོའི་ཕྱག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕམ་པོའི་འཕམ་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་ཅེ་

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the good fortune of wealth!

གཡང་ལྔས་འདི་ལ་བརྩད་ཅིག་པོ་བེ་

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག་ཅེ་

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

དབུས་ཀྱི་ཉོར་ལྷ་མཆེད་དབྱེ་ལ་

ü'kyi norlha chédgu la

Nine central wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམ་གྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་གྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕམ་དར་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



1 1 東方主尊白財神

ཤར་དབུས་ཇོ་བོ་ལ་དཀར་པོ།

shar'ü dzambhala karmo

The white Dzambhala at the center to the east

ལག་ན་དོ་རྩེ་ལེ་འཛིན།

lakna dorjé néulé dzin

Holds a vajra and a mongoose.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་དོ་རྩེ་འཛིན།

sharkhor karmo dorjé dzin

His white retinue [deity] to the East holds a vajra.

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་རིན་ཆེན་འཛིན།

lhokhor serpo rinchen dzin

His yellow retinue [deity] to the South holds a precious gem.

ལྷུང་འཁོར་དམར་པོ་པདྨ་འཛིན།

nubkhor marpo pema dzin

His red retinue [deity] to the west holds a lotus.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གྲུ་གྲམ་འཛིན།

jangkhor janggu gyadram dzin

His green retinue [deity] to the north holds a crossed vajra.

ཤར་ལྷོ་དཀར་པོ་པི་ཨོ་འཛིན།

sharlho karmo piwang dzin

His white retinue [deity] to the southeast holds a lute.

ལྷོ་ལྷ་སྒྲོན་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

lhonub ngönpo raldri dzin

His blue retinue [deity] to the southwest holds a sword.

ལྷ་བྱང་དམར་པོ་སྐུ་ལ་ཞགས་འཛིན།

nubjang marpo drulshyak dzin

His red retinue [deity] to the northwest holds a snake lasso.

བྱང་ཤར་སེར་པོ་ཨོ་རྒྱ་འཛིན།

jangshar serpo norbu dzin

His yellow retinue [deity] to the northeast holds a precious gem.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལྷགས་མཐུན།

tsokhor tamched chaluk tün

The principal deity and retinue all wear the same attire

ཞབས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འདྲེན་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དར་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silken garments and precious ornaments.

ཤར་གྱི་ཨོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

shargyi dzamlha tsokhor gu

Nine eastern Dzambhala deities, principal and retinue,

ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན།

shargyi chokné nédir yön

Please come to this place from the east!

ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ནས་སྐྱ་དང་གཡང་།

shargyi chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the east

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཤར་ཞིང་བྱོན་།

nyida shyindu sharshying jön

Come and shine like the sun and the moon!

ཤར་ཕྱོགས་ནི་ཟའི་སྐྱ་གཡང་ཁུག་།

sharchok drizé chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of the eastern
Gāndharva spirits!

ལུས་འཕགས་ཁྲིང་ནས་སྐྱ་གཡང་ཁུག་།

lүpak lingné chayang khuk

Please summon the vitality of good fortune from the eastern
Videhā Continent!

ནག་པོ་རྒྱ་ཡི་སྐྱ་གཡང་ཁུག་།

nakpo gyayi chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of China!

དར་པའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

tsepö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the good fortune of wealth!

གཡང་ཇུས་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་པོ་བུ།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག་པོ།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

ཤར་གྱི་ནོར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ།

shargyi norlha chédgu la

Nine eastern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the tormo offering,

ང་ཆང་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕུག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsechuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



1 2 南方主尊黃財神

ལྷོ་དབུས་ཇོ་བླ་ལ་སེར་པོ་༥

lho'ü dzambhala serpo

The yellow Dzambhala at the center to the south

ནོར་བུ་ཟངས་གཞོང་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་༥

norbu zangshyong chakna nam

Holds a precious gem and a copper bowl in his hands.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་དར་དཀར་འཛིན་༥

sharkhor karmo darkar dzin

His white eastern retinue [deity] holds a white silk scarf.

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་དར་སེར་འཛིན་༥

lhokhor serpo darser dzin

His yellow southern retinue [deity] holds a yellow silk scarf.

ནུབ་འཁོར་དམར་པོ་དར་དམར་འཛིན་༥

nubkhor marpo darmar dzin

His red western retinue [deity] holds a red silk scarf.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གྲ་དར་ལྗང་འཛིན་༥

jangkhor jangu darjang dzin

His green northern retinue [deity] holds a green silk scarf.

ཤར་ལྷོ་དཀར་པོ་དར་དཀར་འཛིན།

sharlho karmo darkar dzin

His white southeastern [retinue deity] holds a white silk scarf.

ལྷོ་ལྷ་དམར་པོ་དར་དམར་འཛིན།

lhonub marpo darmar dzin

His red southwestern [retinue deity] holds a red silk scarf.

ལྷ་བྱང་སེར་པོ་དར་སེར་འཛིན།

nubjang serpo darser dzin

His yellow northwestern [retinue deity] holds a yellow silk scarf.

བྱང་ཤར་སྔོན་པོ་དར་སྔོན་འཛིན།

jangshar ngönpo dar'ngön dzin

His blue northeastern [retinue deity] holds a blue silk scarf.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལྷགས་མཐུན།

tsokhor tamched cheluk tün

The principal deity and retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྩམས་ཐམས་ཅད་འདོར་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silken garments and precious ornaments.

ལྷོ་ཡི་ཇོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

lhoyi dzamlha tsokhor gu

Nine southern Dzambhala deities, principal and retinue,

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན།

lhoyi chokné nédir yön

Please come to this place from the south!

ལྷོ་ཡི་ཕྱོགས་ནས་ཕྱ་དང་གཡང་།

lhoyi chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the south

ལྷོ་སྤྱོད་བཞིན་དུ་འཐིབས་ཤིང་བྱོན།

lhotrin shyindu tibshing jön

Come and gather like the southern clouds!

ལྷོ་ཕྱགས་གཤེན་རྗེའི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

lhochok shinjé chayang khuk

Please summon the good fortune of Yama, the Lord of Death of the South!

འཛིན་བུ་སྤྱིང་གི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

dzambu lingi chayang khuk

Please summon good fortune of the Jambudvipa continent!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

gyagar yulgyi chayang khuk

Please summon good fortune from India!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the good fortune of wealth!

གཡང་རྩིས་འདི་ལ་བརྩམས་ཅིག་པོ།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

སྟོ་ཡི་ཞོར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ།

lhoyi norlha chédgu la

Nine southern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



13 西方主尊紅財神

ལུབ་དབུས་རྩོ་ལྷ་སྐྱུ་མདོག་དམར་མཆོག་

nub'ü dzamlha kudok mar

The red Dzambhala at the center to the west

པཌ་བྱེད་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མཆོག་

pema bhenda chakna nam

Holds a lotus and a skull cup.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་ནོར་བུ་དཀར་མཆོག་

sharkhor karmo norbu kar

His white eastern retinue [deity] holds a white precious gem.

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་ནོར་བུ་སེར་མཆོག་

lhokhor serpo norbu ser

His yellow southern retinue [deity] holds a yellow precious gem.

ལྷུང་འཁོར་དམར་པོ་ནོར་བུ་དམར་མཆོག་

nubkhor marpo norbu mar

His red western retinue [deity] holds a red precious gem.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གུ་ནོར་བུ་ལྗང་མཆོག་

jangkhor jangu norbu jang

His green northern retinue [deity] holds a green precious gem.

ཤར་ལྷོ་སྔོན་པོ་ནོར་བུ་སྔོན་མོ།

sharlho ngönpo norbu ngo

His blue southeastern [retinue deity] holds a blue precious gem.

ལྷོ་ལྷ་སེར་པོ་ནོར་བུ་སེར་མོ།

lhonub serpo norbu ser

His yellow southwestern [retinue deity] holds a yellow precious gem.

ལྷོ་བྱང་དམར་པོ་ནོར་བུ་དམར་མོ།

nubjang marpo norbu mar

His red northwestern [retinue deity] holds a red precious gem.

བྱང་ཤར་དཀར་པོ་ནོར་བུ་དཀར་མོ།

jangshar karmo norbu kar

His white northeastern [retinue deity] holds a white precious gem.

གཞི་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན་མོ།

tsokhor tamched chaluk tün

The principal deity and retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འདོར་ཐབས་བཞུགས་མོ།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their feet in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་མོ།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silk garments and precious ornaments.

ལྷ་གྲི་ལྔ་ལྷ་གཞི་འཁོར་དགུ།

nubkyi dzamlha tsokhor gu

Nine western Dzambhala deities, principal and retinue,

ལྷ་གྲི་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན་མོ།

nubkyi chokné nédir jön

Please come to this place from the west!

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་ཕུ་དང་གཡང་།

nubkyi chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the west

ཅུ་བོ་བཞིན་དུ་འབབས་ཤིང་བྱོན་།

chuwo shyindu babshying jön

Come and flow like a river!

ནུབ་ཕྱོགས་ལུ་ཡི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

nubchok luyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the western Naga spirits!

བ་ལང་སྤྱད་ཀྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

balang chödkyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the western Aparagodaniya continent!

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

orgyen yulgyi chayang khuk

Please summon good fortune from the land of Oddiyana!

མངའ་རི་སྐོར་གསུམ་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

nga'ri korsum chayang khuk

Please summon good fortune from the three regions in Ngari (upper Tibet)!

དར་པའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

tsepö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པེའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁྱག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the good fortune of wealth!

གཡང་ཇུས་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་ཤོབ་།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག་།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

ནུབ་ཀྱི་ཉོར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ་།

nubkyi norlha chédgu la

Nine western wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཐུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས་།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the tormo offering,

ང་ཆང་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད་།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཆོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཙན་ཐུག་འཕན་དར་དངོས་སྲུབ་སྦྱེལ་།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



1 4 北方主尊緣財神

བྱང་དབུས་ཇོ་ལྷ་སྐྱུ་མདོག་ལྷ་རྩེ།

jangü dzamlha kudok jang

The green Dzambhala at the center to the north

གྱ་གམ་རལ་གྱི་ཕུག་ན་བསྐྱམས།

gyadram raldri chakna nam

Holds a crossed vajra and a sword.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

shakhor karmo raldri dzin

His white retinue [deity] to the east holds a sword.

ལྷོ་འཁོར་མེར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

lhokhor serpo raldri dzin

His yellow retinue [deity] to the south holds a sword.

ནུབ་འཁོར་དཀར་པོ་རལ་གྱི་འཛིན།

nubkhor marpo raldri dzin

His red retinue [deity] to the west holds a sword.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གུ་རལ་གྱི་འཛིན།

jangkhor jangu raldri dzin

His green retinue [deity] to the north holds a sword.

ཤར་ལྷོ་སེར་སྐྱ་རལ་གྱི་འཛིན།

sharlho serkya raldri dzin

His pale yellow retinue [deity] to the southeast holds a sword.

ལྷོ་ལྷ་སེར་སྐྱ་རལ་གྱི་འཛིན།

lhonub serkya raldri dzin

His pale yellow retinue [deity] the southwest holds a sword.

ལྷ་བྱང་དུད་ཁ་རལ་གྱི་འཛིན།

nubjang dudkha raldri dzin

His smoky retinue [deity] to the northwest holds a sword.

བྱང་ཤར་ལྷ་སྐྱ་རལ་གྱི་འཛིན།

jangshar jangkya raldri dzin

His pale green retinue [deity] to the northeast holds a sword.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན།

tsokhor tamchéd chaluk tün

The principal deity and his retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འདྲོར་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamchéd dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བརྒྱན།

dardang rinpoche yi gyen

And are adorned with silken garments and precious ornaments.

བྱང་གི་ཇོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

jangi dzamlha tsokhor gu

Nine northern Dzambhala deities, principal and retinue,

བྱང་གི་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན།

jangi chokné nédir yön

Please come to this place from the north!

བྱང་གི་ཕྱོགས་ནས་ཕྱ་དང་གཡང་།

jangi chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the north,

སྐྱི་སེར་བཞིན་དུ་འགྲིམས་ཤིང་བྱོན།

kyiser shyindu drimshing jön

Come and encircle you like a breeze!

བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྦྱོན་ཕུ་གཡང་ཁུག།

jangchok nödjin chayang khuk

Please summon the good fortune of Yaksha spirits in the north!

སྤྱ་མི་སྦྱོན་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

drami nyengyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the Uttarakuru continent!

ཧོར་སོག་ཡུལ་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

horsok yulgyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the land of Mongolia!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕྱག་པོའི་ཕྱག་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག།

chukpö chukyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག།

penpö penyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of wealth!

གཡང་ཐུས་འདི་ལ་བརྩུད་ཅིག་ཤོབ།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

བྱང་གི་འོར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལུང་།

jangi norlha chédgu la

Nine northern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤྲུང་མཆོད་གཏོར་བཞེས་ལུང་།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the tormā offering,

ཇ་ཆང་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད་ལུང་།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་ལུང་།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཙན་ཕྱག་འཕམ་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ལུང་།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



15 東南主尊白財神

ཤར་ལྷོ་འཁོར་བུ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་མཆོག་

sharlö tsowo kudok kar

The principal white [Dzambhala] to the southeast

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་ཕྱག་ན་བསྐྱུ་མཆོག་

dorjé rinchen chakna nam

Holds a vajra and a precious gem.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་མེ་ཏྲོག་དཀར་མཆོག་

sharkhor karmo métok kar

His white retinue [deity] to the east holds a white flower.

ལྷོ་འཁོར་སེར་མོ་མེ་ཏྲོག་སེར་མཆོག་

lhokhor serpo métok ser

His yellow retinue [deity] to the south holds a yellow flower.

ཁྱུ་བ་འཁོར་དཀར་པོ་མེ་ཏྲོག་དཀར་མཆོག་

nubkhor marpo métok mar

His red retinue [deity] to the west holds a red flower.

གྲང་འཁོར་ལྗང་གྲུ་མེ་ཏྲོག་ལྗང་མཆོག་

jangkhor jangu métok jang

His green retinue [deity] to the north holds a green flower.

ཤར་ལྷོ་ཁ་བོ་མེ་ཉེག་ཁ།

sharlho trawo métok tra

His multicolored retinue to the southeast holds a multicolored flower.

ལྷོ་ལུབ་ཁ་བོ་མེ་ཉེག་ཁ།

lhonub trawo métok tra

His multicolored retinue to the southwest holds a multicolored flower.

ལུབ་བྱང་ཁ་བོ་མེ་ཉེག་ཁ།

nubjang trawo métok tra

His multicolored retinue to the northwest holds a multicolored flower.

བྱང་ཤར་ཁ་བོ་མེ་ཉེག་ཁ།

jangshar trawo métok tra

His multicolored retinue to the northeast holds a multicolored flower.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན།

tsokhor tamched chaluk tün

The principal deity and his retinue all have the same attire and ornaments.

ཞབས་རྩམས་ཐམས་ཅད་འདྲོར་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silk garments and precious ornaments.

ཤར་ལྷོ་འི་ཇོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

sharlö dzamlha tsokhor gu

Nine southeastern Dzambhala deities, principal and retinue,

ཤར་ལྷོ་འི་ཕྱགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན།

sharlhö chakné nédir jön

Please come to this place from the southeast!

ཤར་ལྷོ་འཕྲིག་ས་ནས་ཕུ་དང་གཡང་།

sharlö chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the southeast

མེ་དཔུང་བཞིན་དུ་འབར་ཞིང་བྱོན་།

mépung shyindu barshying jön

Come blazing like an inferno!

ཤར་ལྷོ་མེ་ལྷ་འཕྲི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

sharliho melhé chayang khuk

Please summon the good fortune of the fire-god of the southeast!

འཇང་གི་ཡུལ་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

jangi yulgyi chayang khuk

Please summon good fortune from the Land of Yunan!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of wealth!

གཡང་རྩིས་འདི་ལ་བརྩུད་ཅིག་པོ་།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

ཤར་ལྷོ་འོ་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ།

sharlhö norlha chédgu la

Nine southeastern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆད་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇས་ཆོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



1 6 西南主尊紅財神

ལྷོ་རུབ་གཙོ་བོ་སྒྲུ་མདོག་དམར་མཆོག་

lhonub tsowo kudok mar

The principal red [Dzambhala] to the southwest

ཕྱག་ན་རོར་བྱ་པ་ལྷ་འཛིན་མཆོག་

chakna norbu pema dzin

Holds a precious gem and a lotus.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་འཇའ་དཀར་འཛིན་མཆོག་

sharkhor karmo jakar dzin

His white retinue [deity] to the east holds a white rainbow.

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་འཇའ་སེར་འཛིན་མཆོག་

lhokhor serpo jaser dzin

His yellow retinue [deity] to the south holds a yellow rainbow.

རུབ་འཁོར་དམར་པོ་འཇའ་དམར་འཛིན་མཆོག་

nubkhor marpo jamar dzin

His red retinue [deity] to the west holds a red rainbow.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གྲ་འཇའ་ལྗང་འཛིན་མཆོག་

jangkhor jangu jajang dzin

His green retinue [deity] to the north holds a green rainbow.

ཤར་ལྷོ་བླ་བོ་འཇའ་བླ་འཛིན།

sharlho trawo jatra dzin

His southeastern multicolored [retinue deity] holds a multicolored rainbow.

ལྷོ་ལྷ་བླ་བོ་འཇའ་བླ་འཛིན།

lhonub trawo jatra dzin

His southwestern multicolored [retinue deity] holds a multicolored rainbow.

ལྷ་བྱང་བླ་བོ་འཇའ་བླ་འཛིན།

nubjang trawo jatra dzin

His northwestern multicolored [retinue deity] holds a multicolored rainbow.

བྱང་ཤར་བླ་བོ་འཇའ་བླ་འཛིན།

jangshar trawo jatra dzin

His northeastern multicolored [retinue deity] holds a multicolored rainbow.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན།

tsokhor tamched chaluk tün

The principal deity and retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་འདྲ་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silk garments and precious ornaments.

ལྷོ་ལྷ་ལྷོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

lhunub dzamlha tsokhor gu

Nine southwestern Dzambhala deities, principal and retinue,

ལྷོ་ལྷ་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདྲིའོན།

lhonub chokné nédir yön

Please come from the southwest to this place!

ལྷོ་ལྷོ་བུ་ག་ནས་ཕུ་དང་གཡང་།

lhonub chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the southwest

འབྲས་བླུ་བཞིན་དུ་སྒྲིན་ཞིང་བྱོན་།

drédruk shyindu minshying jön

Come and ripen like the six fruits!

ལྷོ་ལྷོ་བ་བདེན་བྲལ་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

lhonub dendral chayang khuk

Please summon good fortune from the southwest!

རྩ་ཡབ་གླིང་གི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

ngayab lingi chayang khuk

Please summon the good fortune of Chamaradvipa!

བལ་ཡུལ་མཐའི་ནས་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

balyul tilné chayang khuk

Please summon good fortune from central Nepal!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

darpö daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of wealth!

གཡང་རྩས་འདི་ལ་བརྩད་ཅིག་པོ་།

yangdzé dila chüchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

སྟོ་ལྷ་བ་ཉེར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ།

lhonub norlha chédgu la

Nine southwestern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུང་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆད་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, riches, wealth, youth, and siddhis!



1 7 西北主尊黃財神

ནུབ་བྱང་གཙོ་བོ་སྐུ་མདོག་སེར་༎

nubjang tsowo kudok ser

The principal yellow [Dzambhala] to the northwest,

ཕྱག་ན་པདྨ་རྒྱ་བྱམ་འཛིན་༎

chakna pema gyadram dzin

Holds a lotus and a crossed vajra.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་ཁ་རྩི་དཀར་༎

sharkhor karmo khatam kar

His white retinue [deity] to the east holds a white trident.

ལྷོ་འཁོར་སེར་པོ་ཁ་རྩི་སེར་༎

lhokhor serpo khatam ser

His yellow retinue [deity] to the south holds a yellow trident.

ནུབ་འཁོར་དཀར་པོ་ཁ་རྩི་དཀར་༎

nubkhor marpo khatam mar

His red retinue [deity] to the west holds a red trident.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གྲུ་ཁ་རྩི་ལྗང་༎

jangkhor jangu khatam jang

His green retinue [deity] to the north holds a green trident.

ཤར་ལྷོ་ཁ་བོ་ལ་རྒྱ་ཁུང་།

sharlho trawo khatam tra

The multicolored [retinue deity] to his southeast holds a multicolored trident.

ལྷོ་ལྷ་ཁ་བོ་ལ་རྒྱ་ཁུང་།

lhonub trawo khatam tra

The multicolored [retinue deity] to his southwest holds a multicolored trident.

ལྷ་བྱང་ཁ་བོ་ལ་རྒྱ་ཁུང་།

nubjang trawo khatam tra

The multicolored [retinue deity] to his northwest holds a multicolored trident.

བྱང་ཤར་ཁ་བོ་ལ་རྒྱ་ཁུང་།

jangshar trawo khatram tra

The multicolored [retinue deity] to his northeast holds a multicolored trident.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན་།

tsokhor tamchéd chaluk tün

The principal deity and his retinue all wear the same attire and ornaments.

ཞབས་རྩམས་ཐམས་ཅད་འདྲོར་ཐབས་བཞུགས་།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་སྐྱོན་གྱིས་བསྐྱེན་།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silk garments and precious ornaments.

ལྷ་བྱང་ཇོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ་།

nubjang dzamlha tsokhor gu

Nine northwestern Dzambhala deities, principal and retinue,

ལྷ་བྱང་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན་།

nubjang chokné nédir jön

Please come to this place from the northwest!

ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་ནས་ཕུ་དང་གཡང་།

nubjang chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the northwest

བུ་ཡུག་བཞིན་དུ་འཕྱོགས་ཤིང་བྱོན་།

buyuk shyindu tsubshing jön

Come and swirl like a blizzard!

ནུབ་བྱང་རླུང་ལྷའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

nubjang lunglhé chayang khuk

Please summon the good fortune of the northwestern wind
god!

ཞང་ཞུང་ཡུལ་གྱི་ཕུ་གཡང་ཁུག་།

shyang shyung yulgyi chayang khuk

Please summon good fortune from the land of Zhangzhung!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕམ་པོའི་འཕམ་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of wealth!

གཡང་རྩིས་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིག་པོ་།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

རུབ་བྱང་ཉོར་ལྷ་མཆོད་དགུ་ལ།

nubjang norlha chédgu la

Nine northwestern wealth deities, principal and retinues,

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤུང་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆད་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, wealth, youth, and siddhis!



18 東北主尊黑財神

བྱང་ཤར་གཙོ་བོ་སྐྱུ་མདོག་ནག་མཆོ།

jangshar tsowo kudok nak

The principal black [Dzambhala] to the northeast

ལག་ན་རྡོ་རྩེ་རལ་གྲི་འཛིན་མཆོ།

lakna dorjé raldri dzin

Holds a vajra and a sword.

ཤར་འཁོར་དཀར་པོ་སྐྱུ་བ་འཛིན་མཆོ།

sharkhor karmo dawa dzin

His white retinue [deity] to the east holds a moon.

སྐྱོ་འཁོར་སེར་པོ་ཉི་མ་འཛིན་མཆོ།

lhokhor serpo nyima dzin

His yellow retinue [deity] to the south holds a sun.

རྩལ་འཁོར་དམར་པོ་སྐྱུ་བ་འཛིན་མཆོ།

nubkhor marpo dawa dzin

His red retinue [deity] to the west holds a moon.

བྱང་འཁོར་ལྗང་གྲུ་ཉི་མ་འཛིན་མཆོ།

jangkhor jangu nyima dzin

His green retinue [deity] to the north holds a sun.

ཤར་ལྷོ་ཁ་བོ་སྐྱ་བ་འཛིན།

sharlho trawo dawa dzin

His multicolored retinue [deity] to the southeast holds a moon.

ལྷོ་ལྷ་ཁ་བོ་ཉི་མ་འཛིན།

lhonub trawo nyima dzin

His multicolored retinue [deity] to the southwest holds a sun.

ལྷ་བྱང་ཁ་བོ་སྐྱ་བ་འཛིན།

nubjang trawo dawa dzin

His multicolored retinue [deity] to the northwest holds a moon.

བྱང་ཤར་ཁ་བོ་ཉི་མ་འཛིན།

jangshar trawo nyima dzin

His multicolored retinue [deity] to the northeast holds a sun.

གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཆ་ལུགས་མཐུན།

tsokhor tamchéd chaluk tün

The principal deity and his retinue all wear the same attire.

ཞབས་རྩམས་ཐམས་ཅད་འདྲོར་ཐབས་བཞུགས།

shyabnam tamched dortab shyuk

All stand with their legs in dancing posture,

དར་དང་རིན་ཆེན་སྐྱོན་གྱིས་བསྐྱུན།

dardang rinchen gyengyi gyen

And are adorned with silk garments and precious ornaments.

བྱང་ཤར་ཇོ་ལྷ་གཙོ་འཁོར་དགུ།

jangshar dzamlha tsokhor gu

Nine northeastern Dzambhala deities, principal and retinue,

བྱང་ཤར་ཕྱོགས་ནས་གནས་འདིར་བྱོན།

jangshar chokné nédir jön

Please come to this place from the northeast!

བྱང་ཤར་ཕྱོགས་ནས་ཕྱ་དང་གཡང་།

jangshar chokné chadang yang

May the vitality of good fortune from the northeast

ཁ་བ་བཞིན་དུ་བབས་ཤིང་བྱོན།

khawa shyindu babshing jön

Come and fall down like snow!

བྱང་ཤར་དབང་ལྷན་ཕུ་གཡང་ཁུག།

jangshar wangden chayang khuk

Please summon the good fortune of Indra in the northeast!

ཤི་གླ་ལ་ཡི་ཕུ་གཡང་ཁུག།

shambhala yi chayang khuk

Please summon good fortune from the land of Shambhala!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of wealth!

གཡང་རྩལ་འདི་ལ་བརྩད་ཅིག་ཤོབ།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

བྱང་ཤར་ནོར་ལྷ་མཆེད་དགུ་ལ།

jangshar norlha chédgu la

Nine northwestern wealth deities, principal and retinue,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམ་གྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཚོགས་གྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, wealth, youth, and siddhis!



19 北方金山頂巔黃財神

ཧཱུང་ རྩ་ལྷ་སྐྱ་མདོག་སེར་པོ་ལཱ།

hūng dzamlha kudok serpo la

HÜNG! The yellow Dzambhala's

གཡས་པས་ཤིང་ཐོག་ཕུ་ར་སེར།

yépé shyingtok pura ser

Right hand carries a yellow pura fruit.

གཡོན་པས་ནེའུ་ལེ་རན་སྐྱ་གས།

yönpé néu'lé ratna kyuk

His left hand holds a mongoose vomiting precious gems.

ནོར་བུའི་དབྱིབས་འདྲ་སྐྱ་ལུས་རྒྱས།

norbü yibdra kulü gyé

His body is shaped like a precious gem and well developed.

སྐྱ་སྟོད་དར་དམར་སྟོད་གཡོག་དང།

kutöd darmar tödyok dang

He wears a red silk garment over his upper body and

སྐྱ་སྟོད་དར་ལྗང་སྟོད་དགེས་ཅན།

kumed darjang medtri chen

A green silk garment over his lower body.

རིགས་བདག་པད་འབྱུང་དབྱ་ལ་བཞུགས།

rikdak pedjung ula shyuk

His family lord, Padmasambhava, resides on his crown.

གཏེར་བདག་གཞིན་སྒྱིན་ཇོ་རྩ་ལ།

terdak nödjin dzambhala

Lord of treasures, Yaksha Dzambhala,

བྱང་ཕྱོགས་གསེར་རིའི་ཕྱོད་ནས་བྱོན།

jangchok serri tséné jön

Come from the peak of the golden mountain in the north!

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་ནི།

chadang yangi ngödrub ni

May the siddhi of vitality of good fortune

ལྷུང་དམར་བཞིན་དུ་འཕྱུར་ས་ཤིང་བྱོན།

lungmar shyindu tsubshing jön

Come swirling like a cyclone!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁུག།

changlo chengyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the pure land of Alkapuri!

དར་པའི་དར་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

darpo daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

tsepö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕུག་པའི་ཕུག་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁུག་ཅིག།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of wealth!

གཡང་ཇུས་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་པོ་བུ།

yangdzé dila chüdchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག་པོ།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

གཏོར་བདག་ཇི་ལྷ་སེར་པོ་ལ་བུ།

terdak dzamlha serpo la

Yellow Dzambhala, Lord of Treasures,

གཡང་བཤོས་ཟས་ལུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས་པོ།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the tormo offering,

ཇ་ཆང་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད་པོ།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཆོགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་བུ།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕུག་འཕམ་དར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བུ།

tsechuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, wealth, youth, and siddhis!



20 楊柳宮聖者持贖紅財神

རྩི་ རོར་ལྷ་འཕགས་པ་རྒྱགས་འཛིན་ནི།

hūng norlha chakpa mukdzin ni

HÜNG! Noble Dzambhala Mugdzin, wealth god

སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ལྷགས་ཀྱ་དང་།

kudok marpo chakyu dang

With a red complexion, holds an iron hook in his right hand

གཡོན་པས་ནུ་ལེ་འཛིན་ནས་ནི།

yönpe néu'lé dziné ni

And a mongoose in his left hand.

རོར་བདག་པོ་ལ་ཆེབས་ནས་རྒྱག་།

nordak pola chibné gyuk

He rides on the male god of wealth.

ཡུའ་རྩི་ལྷ་དམར་པོ་ཁྱེད་།

arya dzamlha marpo khyöd

You are the red Arya Dzambhala.

པོ་བྲང་ལྷང་ལོ་ཅན་ནས་བྱོན་།

podrang changlo chené jön

Please come from the palace of Alkapuri!

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་ནི།

chadang yangi ngödrub ni

May the vitality of the siddhi of good fortune

སྒྲོག་དམར་བཞིན་དུ་འབྱུག་ཅིང་བྱོན།

lokmar shyindu khyuk'ching jön

Come and flash like lightning!

འདོད་ཁམས་གནས་ཀྱི་ཕྱ་གཡང་ཁྲག་།

dödkham nékyi chayang khuk

Please summon the good fortune of the desire realm!

དར་པོའི་དར་གཡང་འདིར་ཁྲག་ཅིག་།

darpö daryang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་འདིར་ཁྲག་ཅིག་།

tsenpö tsenyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of power!

ཕྱག་པོའི་ཕྱག་གཡང་འདིར་ཁྲག་ཅིག་།

chukpö chukyang dirkhuk chik

Please summon here the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་འདིར་ཁྲག་ཅིག་།

penpö penyang dirkhuk chik

Please summon here the good fortune of wealth!

གཡང་རྩལ་འདི་ལ་བརྩུད་ཅིག་པོ་བ།

yangdzé dila chüchik pob

Please enrich the essence of these substances of good fortune!

མདའ་དར་འདི་ལ་འོད་ཟུག་ཅིག་།

dadar dila ödzuk chik

Please make this banner arrow glow!

འཕགས་པ་རྒྱ་གས་འཛོན་དམར་པོ་ལ།

pakpa mukdzin marpo la

Noble red Dzambhala Mugdzin,

གཡང་བཤོས་ཟས་ཕུད་མཆོད་གཏོར་བཞེས།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the torma offering,

ཇ་ཆང་སྐྱེམ་གྱིས་གསོལ་ཞིང་མཆོད།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཇུས་ཆོགས་གྱིས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་གྲུབ་སྩུལ།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, wealth, youth, and siddhis!

གནས་ཚུལ་རྩི་མེད་གཅིག་ནས་གཤམ་པའི་བྱང་ལྷ་གསལ་རྒྱ་ཅན་བཞུགས་སོ།

The Secretly-Sealed Hidden Practice
from the Twenty-One Dzambhalas of Namchö

21st, Black Dzambhala



21 黑財神

ཧྲུང་ཧྲུང་ལས་རྩི་ལྷ་གསལ་པོ།

hūng hung'lé dzambhala nakpo

HÜNG! From HUNG (ཧྲུང་) emerges Black Dzambhala

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པ་ཡིས།

shyalchik chaknyi yangpa yi

With one face and two arms; in his right hand

ཐུག་གིས་གང་བའི་ཐོད་པ་དང་།

trakgi gangwé tödpa dang

He holds up a skull cup filled with blood

གཡོན་པས་ནེའུ་ལེ་རབ་ཏུ་འཛིན།

yönpé néu'lé rabtu dzin

And his left hand firmly holds a mongoose.

སྤྱན་གསུམ་དམར་རྒྱུམ་ཅུང་ཟད་ཐོ།

chensum mardum chungzed tro

With three red bulging eyes in a semi-wrathful expression,

ཞབས་གཉིས་བརྒྱུང་བསྐྱུམ་འདྲིའུགས་བཞེངས།

shyabnyi kyangkum dortab shyeng

He stands in dancing posture with the right leg straight and left bent.

སྐྱུ་ལ་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་གསོལ།

kula rinchen gyencha sol

He is adorned with silk garments and precious ornaments.

གཞོན་སྤྱིན་བྱེ་བ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར།

nödjín jéwa bumgyi kor

Around him are hundreds of thousands of myriads of Yakshas.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

khamsum semchen tamched la

Out of compassion toward all sentient beings in three realms,

སྤྱིང་རྒྱུས་ལོར་གྱི་ཆར་པ་འབབས།

nyingjé norgyi charpa beb

He bestows a rain of wealth.

ཡུའུ་ཇོ་ལྷ་ནག་པོ་ཁྱེད།

arya dzambha nakpo khyöd

You, black deity Arya Dzambhala,

གནས་འདྲིའུགས་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

nédír chendren sheksu sol

I invite you to come to this place.

ཕྱ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་ནི།

chadang yangi ngödrub ni

Please bestow the vitality of the siddhis of good fortune.

རི་རབ་ལྷ་བྱར་སྤང་དུ་གསོལ།

rirab tabur pungdu sol

May you pile them up like Mt. Meru!

རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱར་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ།

gyatso tabur kyildu sol

May you contain them like the ocean!

བར་སྤང་ཆར་བཞིན་འབབས་ཤིང་བྱོན།

barnang charshyin bebsHING jÖn

Please come and shower them down like rain falling from the sky!

བདག་དང་རྒྱ་རྒྱུ་ཡོན་བདག་ལ།

dakdang gyujor yÖndak la

For myself and my generous sponsors,

སྙིང་རྩེའི་དབང་གིས་སྤྱར་དུ་བྱོན།

nyingjé wangi nyurdu jÖn

Out of great compassion, please swiftly come

ཁང་ཁྱིམ་གཡང་རྟེན་འདི་ལ་བཞུགས།

khangkhyim yangten dila shyuk

And reside in this abode with the substances of good fortune.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་ཕྱག་འཚལ།

lü'ngak yidsum güchak tsal

With my body, speech, and mind I humbly bow down

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་པ་འབུལ།

chinang sangsum chÖdpa bül

And make outer, inner, and secret offerings!

མ་གྲིན་ལེན་དང་སེར་སྒྲ་བཤགས།

majin lendang serna shak

I confess to stealing and stinginess.

ཨོ་ཨིན་དྲ་ལི་བྱ་མ་རི་སྐ་རྒྱུ་

om indra ni mukham brama ri sōhā

ཨོ་ཌཾ་ལུ་སྐ་རྒྱུ་

om dzam lum sōhā

ཅི་མང་བསྐྱས་ཀྱང་།

Recite as many times as possible.

ཧྱུང་ རི་རབ་གླིང་བཞིའི་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཀྱང་།

hūng rirab lingshyi chayang khuk

HÜNG! Please summon the fortune of Mt. Meru and the four cosmic continents!

དར་པོའི་དར་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག་ཀྱང་།

darpo daryang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of youth!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག་ཀྱང་།

tsepö tsenyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of power!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག་ཀྱང་།

chukpö chukyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of the rich!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག་ཀྱང་།

penpö penyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of wealth!

གཉེན་པོའི་གཉེན་གཡང་གནས་འདིར་ཁུག་ཀྱང་།

nyenpö nyenyang nédir khuk

Please summon to this place the fortune of a harmonious family!

རི་བོའི་རྩེ་ནས་ཕུ་གཡང་ཁུག་ཀྱང་།

riwö tséné chayang khuk

Please summon the vitality of good fortune from the mountain peaks!

གྱུ་མཚོའི་གཏིང་ནས་ཕྱ་གཡང་ཁྱུ་གཤམ་།

gyatsö tingné chayang khuk

Please summon the vitality of good fortune from the depth of the ocean!

མི་ལོངས་སྤྱད་ཕྱ་གཡང་ཁྱུ་གཤམ་།

minor longchöd chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of wealth and possessions!

རྩ་ཕྱགས་སྤྱ་ནག་ཕྱ་གཡང་ཁྱུ་གཤམ་།

tachuk punak chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of a black-haired horse and livestock!

ལོ་ཐོག་འབྲས་བུའི་ཕྱ་གཡང་ཁྱུ་གཤམ་།

lotok drébu chayang khuk

Please summon the vitality of the good fortune of bountiful crops and fruits!

གཡང་བཤོས་ཟས་སྤྲད་མཚོན་གཏོར་བཞེས་།

yangshö zépüd chödtor shyé

Please accept the cake of good fortune, the select portion of food, the tormo offering,

ང་ཆང་སྤྱེམས་ཀྱིས་གསོལ་ཞིང་མཚོན་།

jachang kyemkyi solshying chöd

And the drink offerings of tea and beer!

གཡང་ཕྲས་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

yangdzé tsokyi tukdam kang

May you be pleased with the feast and the substances of good fortune!

བཅོན་ཕྱག་འཕན་དར་དངོས་སྲུབ་སྦྱེལ་།

tsenchuk pendar ngödrub tsol

Please bestow the blessings of power, wealth, youth, and siddhis!

ཞེས་བཤོད་ཇོ་ལྷ་ནག་པོ་འདི་བཀའ་གཏད་ཡོད་པས། ཇོ་ལྷ་ཉིར་གཅིག་ནང་ནས་གཤམ་པའི་བྱང་བྱ་འདི་རྒྱ་ག་
 ལ་ལྷུས་གྲིས་པའོ། འདི་ཁོ་ན་བརྒྱ་ཆར་བཏོན་པས་འོངས་སྟོན་ཆར་བཞེན་འབབས་པ་གར་མཁན་མཆོག་གི་
 རྒྱུད་ལས་གསུངས།

Recite as mentioned above. This practice of Black Dzambhala had been entrusted to
 Dharma Protectors, so it is the secret text hidden inside the practices of the Twenty-
 One Dzambhalas, and was written by Raga Asye (Karma Chagmed Rinpoche). Simply
 through reciting this one hundred times, one's wealth will be abundant like the
 showering rain, as said in the tantra of Garkhen Chok.

ལས་བྱང་ལ་བརྟེན་ན་བཟང་བར་བཤད། སྟོན་མིན་ལ་གསང་བ་གཤམ་ཆེ།

If one can practice according to the Sadhana of Activities, it would be wondrous. It is
 important that the text be kept secret from unworthy vessels.

སར་མཁྱའོ། སྟོ། །

Sarwa Mangalam Shubham

ཨོྃ་ཨྲ་ཅུ་ཇོ་རྣ་ལ་ས་ཤུ་རི་ཤ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ལ་ལ་ལུ་ནི་ལུ་ནི།

**om aya dzambhala sapariwara yidam balingta
 kha kha khāhi khāhi**

ཨོྃ་བཛྲ་ཨུཾྱི་ཤུཾྱི་ཤུཾྱི་པེ་ཨ་ལི་ཀེ་གཞུ་ནི་ཤུཾྱི་ཤུཾྱི་

**om benza argham pādam pupé dhupé āloké
 gandhé naiwidé shabta**

སར་པུཌ་རྟ་རྟ་ལི་ཏྲ་མཁུ་སུ་ལ་ཤུ་ཅ་ཨེ་ཧྱུཾྱི།

**sarwa pentsa rakta balingta mahā sukha putsa ah
 hūng**

ཨོྃ་ཇོ་རྣ་ལ་ཇོ་ལེན་ཡེ་སི་ནི་ཧྱུཾྱི།

om dzambhala dzalen drayé siddhi hūng

ཨོྃ་ཇོ་རྣ་ལ་ཇོ་ལེན་ཡེ་རྟ་ན་མེ་ནི་སར་སི་ནི་ཧྱུཾྱི།

**om dzambhala dzalen drayé dhana médhi sarwa
 siddhi hūng**

ཨོྃ་ཇོ་རྣ་ལ་ཇོ་ལེན་ཡེ་ཧྱུཾྱི་ཧྱུཾྱི་སི་ནི་པ་ལ་ཧྱུཾྱི་ཧྱུཾྱི།

**om dzambhala dzalen drayé hūng hrīh siddhi
 pala hūng hrīh**

ཧྱུརྩ་ བཅོམ་ལྷན་རྒྱ་ཉེར་གཅིག་ལུ་

hūng chomden dzamlha nyerchik la

HÜNG! To the twenty-one Dzambhala buddhas:

བཀྲ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན་ལུ་

tashi dzétak rinchen dūn

The eight auspicious substances and emblems, and seven precious gems—

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡིས་ལུ་

dakchak khordak chépa yi

I, together with my retinue,

མཆོད་པ་འབྲུལ་ལོ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད་ལུ་

chödpa bullo tukdam kang

Present these offerings. May you be pleased and fulfilled!

ཧྱུརྩ་ བཅོམ་ལྷན་རྒྱ་ཉེར་གཅིག་ལུ་

hūng chomden dzamlha nyerchik la

HÜNG! To the twenty-one Dzambhala buddhas:

འཁོར་བའི་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས་ལུ་

korwé marik trulpa yi

Out of samsaric ignorance and delusions,

མ་ཤེས་སྤྲུགས་དང་འགལ་གྱུར་ཏེ་

mashé tukdang galgyur té

Whatever I have done against your noble wishes,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་ས་མ་ཡུ་

tollo shakso samaya

These non-virtuous actions I confess. Samaya!

ཡིག་བརྒྱ

Recite the Hundred Syllable mantra

ཨོ་བཛྲ་སངས་ས་ཡེ། མ་རྩ་ཕུ་ལ་ཡེ། བཛྲ་སངས་རྟེན་པེ། ཉིལ་འི་ལྷོ་མེ་གླ་ཤེ།
སུ་ཉེ་ཉི་མེ་གླ་ཤེ། སུ་པོ་ཉི་མེ་གླ་ཤེ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་གླ་ཤེ། སའ་སི་རྟི་མེ་པ་ཡཾ་ཧྲེ།
སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅིཏྲ་ཤི་ཡི་ཀྱ་ཐཱྃ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། གླ་ག་ཤུན། སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ།
བཛྲ་སུ་མེ་སུལྷེ། བཛྲ་གླ་ཤེ། མ་རྩ་ས་ས་ཡ་སངས་ལྷེ།

om benza sato samaya | manu pālaya | benza sato
tenopa | tikṭha dṛiḍho mé bhawa | suto kayo mé bhawa
| supo kayo mé bhawa | anu rakto mé bhawa | sarwa
siddhi mé prayatsa | sarwa karma sutsa mé | tsittam
shriyam kuru hūṅ | ha ha ha ha ho | bhagawān | sarwa
tathāgata | benza mā mé muntsa | benzi bhawa mahā |
samaya sato āh

ལན་གསུམ།

Recite three times

ཱུྃ། ལྷ་ཡི་དངོས་སྤྱབ་ཀྱན་གྱི་བདག་ཤེ།

hūṅ kuyi ngödrub kün gyi dak

HÜNG! Lord of all siddhis of enlightened body,

ཇོ་ལྷ་དཀར་པོའི་བྲུ་ཤེས་ཤོག་ཤེ།

dzamlha karpö tashi shok

White Dzambhala, may you bring auspiciousness!

གསུང་གི་དངོས་སྤྱབ་ཀྱན་གྱི་བདག་ཤེ།

sungi ngödrub kün gyi dak

Lord of all siddhis of enlightened speech,

ཇོ་ལྷ་དཀར་པོའི་བྲུ་ཤེས་ཤོག་ཤེ།

dzamlha marpö tashi shok

Red Dzambhala, may you bring auspiciousness!

སྤྱགས་ཀྱི་དངོས་སྤྱབ་ཀྱན་གྱི་བདག་ཤེ།

tukyi ngödrub kün gyi dak

Lord of all siddhis of enlightened mind,

རྩི་ལྷ་སྤྱན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha ngönpö tashi shok

Blue Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ཡོན་ཏན་དངོས་སྤྱབ་ཀུན་གྱི་བདག།

yönten ngödrub kün gyi dak

Lord of all siddhis of enlightened attributes,

རྩི་ལྷ་སེར་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha serpö tashi shok

Yellow Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ཕྱིན་ལས་དངོས་སྤྱབ་ཀུན་གྱི་བདག།

trinlé ngödrub kün gyi dak

Lord of all siddhis of enlightened activities,

རྩི་ལྷ་ལྗང་གུའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha jangü tashi shok

Green Dzambhala, may you bring auspiciousness!

མཆོག་གི་དངོས་སྤྱབ་ཀུན་གྱི་བདག།

chokgi ngödrub kün gyi dak

Lord of all supreme siddhis,

རྩི་ལྷ་ནག་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha nakpö tashi shok

Black Dzambhala, may you bring auspiciousness!

སྤྱན་མོང་དངོས་སྤྱབ་ཀུན་གྱི་བདག།

tünmong ngödrub kün gyi dak

Lord of all common siddhis,

རྩི་ལྷ་བྲ་བོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha trawö tashi shok

Multicolored Dzambhala, may you bring auspiciousness!

སྤྱ་ཆོགས་དངོས་སྤྱབ་ཀུན་གྱི་བདག།

natsok ngödrub kün gyi dak

Lord of all kinds of siddhis,

རྩི་ལྷ་བླ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha trawö tashi shok

Multicolored Dzambhala, may you bring auspiciousness!

དཔལ་དང་འབྱོར་པའི་དངོས་སྤྱབ་བདག།

paldang jorpé ngödrub dak

Lord of siddhis of glory and prosperity,

རྩི་ལྷ་བླ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha trawö tashi shok

Multicolored Dzambhala, may you bring auspiciousness!

དེ་བཞིན་རིགས་ཀྱི་དངོས་སྤྱབ་བདག།

déshyin rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the buddha family of tathāgatas,

དབུས་ཀྱི་རྩི་ལྷ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ü'kyi dzamlhé tashi shok

Central Dzambhala, May you bring auspiciousness!

རྩི་ཆེ་རིགས་ཀྱི་དངོས་སྤྱབ་བདག།

dorjé rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the vajra family,

ཤར་གྱི་རྩི་ལྷ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

shargyi dzamlhé tashi shok

Eastern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་དངོས་སྤྱབ་བདག།

rinchen rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the ratna family,

སྤྱོ་ཡི་རྩི་ལྷ་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lhoyi dzamlhé tashi shok

Southern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

པདྨ་རིགས་ཀྱི་དངོས་སྤྱབ་བདག།

pema rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the lotus family,

ནུབ་ཀྱི་ཨྲོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nubkyi dzamlhé tashi shok

Western Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

lékyi rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the karma family,

བྱང་གི་ཨྲོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

jangi dzamlhé tashi shok

Northern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

དམ་ཚིག་རིགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

damtsik rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the samaya family,

ཤར་ལྷོ་འི་ཨྲོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

sharlhö dzamlhé tashi shok

Southeastern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

སྤྱ་ཚོགས་རིགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

natsok rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of the various families,

ལྷོ་ནུབ་ཨྲོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lhönub dzamlhé tashi shok

Southwestern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ཐམས་ཅད་རིགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

tamched rikyi ngödrub dak

Lord of siddhis of all the families,

ནུབ་བྱང་ཨྲོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nubjang dzamlhé tashi shok

Northwestern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

འཛིག་རྟེན་རིགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

jikten rikyi ngödrub dak

Lord of worldly siddhis,

བྱང་ཤར་ཇོ་ལྷ་འི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

jangshar dzamlhé tashi shok

Northeastern Dzambhala, may you bring auspiciousness!

འཛད་མེད་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག།

dzedméed tergyi ngödrub dak

Lord of inexhaustible siddhis,

ཇོ་ལྷ་སེར་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha serpö tashi shok

Yellow Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ཅི་བསམ་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་བདག།

chisam drubpé ngödrub dak

Lord of wish-fulfilling siddhis,

ཇོ་ལྷ་དམར་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dzamlha marpö tashi shok

Red Dzambhala, may you bring auspiciousness!

ཨོ་ཡེ་ལྷ་སྐྱེ་ཉི་ཏུ་བླ་སྟེ་ཉི་ཏུ་རྟེ་འཛུགས་ཀྱི་བླ་པ་དང་། ཉི་ཏུ་རྩེ་ཡོ་ནི་རོ་རྒྱ་ཨོ་

མེ་བུ་དེམ་རྩེ་བླ་མ་ཁ་ཏེ་ཡེ་སྐྱེ་རྩེ་།

om yé dharmā hétu trabhawā hétun tekhen

tathāgato hayawadat tékhentsa yo nirodha éwam

bādī mahā shramaṇa yé sōhā

གཡང་ལྷ་ཡེ་ཤིས་པ་རྣམས་མི་ནོར་ཁང་བྱིས་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམས་པར་གྱུར།

yanglha yéshépa nam minor khangkhyim la sib

sib thim par gyur

May the wisdom wealth deities gradually dissolve into the people [gathered], their belongings, and their houses.

འབྲོག་པ་ཡིན་ན་སྤང་གི་སྤྲོད་དུ་སྤྱ། །མཚོད་པ་རྣམས་ནི་ཕྱི་ལ་མི་ཁྱེར་བར། །ནང་མི་རྣམས་ཀྱིས་དངོས་གྲུབ་
བྱ་བ་དང་། །རྟ་ལྷགས་གཤམ་ཆེན་རྣམས་ལ་སྤྱིན་རུང་ངོ་། །ཞག་བདུན་ལྔ་དང་ཞག་གསུམ་ལ་སོགས་
པར། །འདི་ཉིད་བརྒྱ་ཚར་ལ་སོགས་བྱས་པས་ན། །

If the sponsor is a nomad, then conceal the substances of good fortune in the protection bag. Do not take the offerings outside. Let the family members take the substances as blessings, or they can be given to the important horses or livestock. If one recited this prayer one hundred times for more for seven, five, or three days and so forth,

མི་ལམ་ལོ་ལེགས་འབྲུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །ཞོར་ལྷགས་འདུ་དང་རུང་འབྲུད་ཉི་ཟླ་ཤར། །དཀར་གསུམ་ཤིང་
རྟོག་འབྲུ་སྣ་རིན་པོ་ཆེ། །སྤྱེས་པ་བྱུང་མེད་ཆས་བཟང་དག་གིས་སྟེར། །དེ་སོགས་རྟགས་མཚན་ངོ་མཚར་
འབྲུང་བར་འབྱུར། །ཕན་ཡོན་མི་གཡང་ཞོར་གཡང་ཉམས་པ་སོས། །

One will dream of getting bountiful crops, delectable grains, gathering cattle, blowing conches, and the rising of the sun and moon. One will also dream of elegantly dressed men and women giving one the three whites, curd, milk, and butter, and fruits, varieties of grains, and precious gems. Likewise, many wonderful signs will occur. The benefit of the practice is the amelioration of the degeneration of human beings' fortune and their wealth,

ཤི་ཆད་གོད་ཁ་ཅུང་ཞིང་ལོ་ལྷགས་ལེགས། །སྤྲུབ་འཕེལ་སྤྱིས་སྟེ་སྤྱིང་སྤྱོད་གོད་ངོ་ཞེ། །བག་མ་གཏོར་ལེན་གཡང་
འགྲགས་གཡང་སྤྱབས་དང་། །སྤྲུ་རྒན་ཤི་དང་གཡང་སྐར་ལ་སོང་དང་། །དབང་ཐང་དར་གུད་སྤྲུམ་འགོང་སྤྲུབ་མི་
སོས། །དེ་དག་ཀླན་ལ་འདི་ཉིད་ཕན་ངེས་སོ། །

the reduction of death and sickness of livestock, the bounty of crops, and the prosperity of livestock. The degenerating effects of all kinds of misfortune, such as increased interference by spirits, misfortune, sickness caused by impurities, and mental illnesses like depression, will be pacified. This practice will definitely be beneficial for receiving and sending a bride, bringing and protecting good fortune, during the death of an elderly person, for betting on the fortune of a constellation of stars, when losing the power of fortune, during the drying-up of luck, and to reawaken a hidden fortune.

ཡུ་གཡང་སྤྱབས་གསེར་འོད་གཡང་སྤྱབས་སོགས། །ཡུང་རྒྱན་ཆད་ཅིང་བྱིན་རྒྱབས་རྫོད་དང་བཟལ། །འདི་ནི་གནས་
ཆོས་མཁའ་འགྲོའི་ཁ་རྒྱངས་ཅན། །སྟོགས་དུས་འགྲོ་བ་བསོད་ནམས་མར་འགྲིབ་དུས། །

As for the sadhanas that protect fortune by the Lotus Born, Golden Light, and others, since the oral transmission has been interrupted, the heat of blessings has been lost. This practice is from the Namchö treasure, which has the warmth of dakinis' breath. When the virtues of the beings of the degenerate times begin to exhaust themselves,

ཕན་ཕྱིར་གུ་རུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཉིད། །ཇི་ལྟར་སོ་སོའི་སྐུ་ཅུ་སྤྱུལ་ནས་ཀྱང་། །སྤྱུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་མི་འབྱུར་རྟོ་རྟོ་
ལ། །ཇི་ལྟའི་སྤྱུལ་ཐབས་མང་དུ་གནང་བ་རྣམས། །ཚུགས་གཅིག་ངག་འདོན་འགྲིགས་ཆགས་བསྐྱབས་པ་འདི། །སྤྱུལ་
སྐུ་ཉིད་ཀྱི་བཀའ་ཡིས་གནང་བའི་ཕྱིར། །

In order to help the beings, Guru Padmasambhava manifested in the forms of different Dzambhallas and gave many Dzambhala sadhana teachings to Tulku Migyur Dorje personally. All of them were compiled systematically in one practice format, according to the instruction of Migyur Dorje.

ཡུལ་ཚུགས་ནོར་ནད་འཛིགས་པ་ཆེ་བའི་སྐབས། །འདི་ཉིད་བསྒྲིགས་པར་བྱའོ་སེམས་པའི་ཆོ། །ནོར་ནད་མི་འབྱུང་ནོར་
ནད་ཀྱིས་མི་གཏོད། །ཅེས་པའི་སྐུ་ཞིག་ཉམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་གྲགས། །དེ་ཕྱིར་རྟོན་འབྲེལ་ལེགས་ཉམས་བསྒྲིགས་པ་
ཡིན། །

In the place where I reside, there was great fear of the sickness of livestock. When thinking to compile this text, in my meditative experience I heard a voice saying, "The disease of livestock will not occur; the disease will not harm them." Seeing this auspicious circumstance, I compiled it.

འགལ་བ་མཆིས་ན་ནོར་ལྟའི་ཆོགས་ལ་བཤགས། །དག་བས་འགོ་ཀྱན་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ། །བདེ་གཤེགས་
འཛིན་མང་གི་སྐུ་འབྱུང་ཤོག །ཅེས་པ་རྒྱ་ལ་སྤྲེལ་བསྒྲིགས་པའོ། །སམ་རྒྱ་མཚན་ལྷ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། ॥

If there are any contradictory words, I confess them to the gathering of the wealth deities. May the merit of compiling this increase the auspiciousness, happiness, and goodness of all beings. This was compiled by Raga Asye.
Sarvada Mangalam Shubham Bhavantu

Edited by Damchö Rinchen Translations, ©2021

ཧྲིཿ ཙ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

hūng tsasum kyilkhor lhatsok nam

To all the deities of the mandalas of the Three Roots,

མཚན་ཅིང་བསྟོད་དེ་རོངས་པ་བཤགས།

chödching tödo nongpa shak

I make offerings, render praise, and make confession.

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་སྦྱེལ་བརྟན་པར་བཤགས།

ngödrub küntsol tenpar shuk

Please bestow all siddhis upon us and abide permanently.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་བསྐྱེད་སྦྱར་ལྷ་སྒྲུངས།

yéshé yingdu lhakur dang

[The deities] dissolve into the wisdom sphere; oneself arises as the deity.

དགེ་བས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པ་དང་།

géwé sangyé drubpa dang

By this merit may we attain buddhahood,

བདེ་ལེགས་བཟ་ཤིས་ཀྱན་ཁུབ་ཤོག།

délek tashi kunkhyab shok

And may peace and prosperity prevail in all directions!

ཅེས་རང་ལ་ཉེར་མཁོའི་ཕྱིར་དུ་པརྒྱ་མ་ཉིས་ཐོལ་བྱུང་དུ་བྲིས། །མརྒྱ་ལོ། །

This is written swiftly by Padma Mani for personal purpose.

Mangalam (May it be auspicious)!

བསྐྱེད་བཤམ་

Dedication

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་ཁྲོད་འབྱུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, death,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱེལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

རིན་ཆེན་དག་ཆོགས་འདི་ཡིས་འགོ་བ་ཀྱུན།།

rinchen gêtsok diyi drowa kün

Through this accumulation of priceless merit,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chödang midral shying

May all beings never be separated from the sacred Dharma.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྗོན་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dönyi dzokpa tarchin né

By perfectly completing my own and others' purposes,

ཆོས་རྩ་སྦྱོགས་པས་འཛིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག།

chö nga drokpé jikten dzépar shok

May the beat of the dharma drum grace this world.

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa darshying gyépar shok

May the propagation of the Buddha's doctrine be ever increasing.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamched déshying kyidpar shok

May all sentient beings be blissful and happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

nyindang tsendu chöla chödpar shok

May they practice the Dharma through the day and night.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dönyi lhüngyi drubpar shok

May the two purposes of self and of others be spontaneously accomplished.

སྟེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་སྤྲེལ་དང་།།

kyéwa kuntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲུལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྦྱོང་ཅིང་།།

dralméd chökyi pala longchöd ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་ནས་།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

རྩི་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara!

༄༅། །སྐྱབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་པུ་རྒྱལ་ལྔ་ལྷན་པོ་ཆེན་ཞབས་བརྟན་གསལ་
འདེབས་བཞུགས་སོ།།

**Long Life Prayer for the
Fourth Drubwang Pema Norbu Rinpoche's Yangsid**

ཨོ་སྐྱེ། གདོད་ནས་སྤྱིད་ཞིའི་ཀླན་བྱབ་ཇོ་ཇེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem
Om Svasti Primordially, you are Vajrasattva pervading all
samsara and nirvana,

ལྷ་སྐས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal
And Prince Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་པུ་རྒྱལ་ལྔ་ལྷན་པོ་ཆེན་སོ།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen
Now known as Pema Norbu, the master of accomplished ones.

ཡང་སྤྱིད་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ་མཆོག་ཞབས་བརྟན་གསལ།།

yangsid trulpé kuchok shyabten sol
Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྐྱེ་འགྱུར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé
In the tradition of the enlightened ones, the great secret school
of Nyingmapa,

མདོ་སྐྱེགས་བཤད་སྐྱེབ་རྒྱུ་མཆོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur
You are the chakravartin ruler of the ocean of sutras and
tantras, both academic and in practice.

འཕགས་མོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དབྱུང་ཆོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché
Surrounded by an army with the seven riches of the āryas,

མི་འཛིགས་སེང་གའི་ཁྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསལ།།

mijik sengé trila shyabten sol
Please remain firm on a fearless lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟེན་འཆི་མེད་ཚེ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Immortal boundless life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞིམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructible and free from calamity, is the original Buddha.

ཀུན་བཟང་ཚེས་སྐྱུའི་ངོ་བོ་འཆོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Please remain as the nature of the dharmakaya, the primordial buddha.

བདག་གི་མོས་དགེ་ལུན་སྙུམ་ཚླགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Through my excellent virtue, fervent devotion, and

ཅུ་གསུམ་བསྟན་དང་དཀོན་མཆོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

The truth of the Three Jewels and the Three Roots,

ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

May all aspirations wished for be fully accomplished,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག།།

tashi palgyi sasum nangwar shok

And may the glory of good fortune shine throughout the three realms!

ཐུབ་བསྟན་ཚེས་ཀྱི་སྒྲིང་པོའི་གསེལ་འདེབས།

Prayer to the Second Drubwang Pema Norbu Rinpoche,
Thubten Chokyi Langpo

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱལ་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལ།།

ngagyé tsukgyen penchen bimala

Vimalamitra, the crown ornament of the five hundred panditas,

སྤར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་སྟོན་པ།།

laryang sidpa zungwé tsultön pa

Once again showing your form in existence,

སྟིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་རྒྱ་བལ་བ།།

nyingpö tenpa pela dadral wa

The unequalled propagator of the essence of the Buddha's
doctrine—

པདྨ་ནོར་བུ་ཞབས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།།

pema norbu shyabla solwa deb

To Pema Norbu, I pray.

Long Life Prayer for H.H. XIV Dalai Lama

གངས་ཅིའི་རབས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

gangri rawé korwé shyingkham su

In this pure land surrounded by the snowy mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

pendang déwa malü jungwé né

You are the source of all benefit and happiness, without
exception.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།

chenrezik wang tenzin gyatso yi

All-powerful Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

shyabpé sidté bardu tengyur chik

May you stay immovable until samsara becomes exhausted.

༄༅། དཔལ་ཡུལ་སྐྱེ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་མི་གི་གཏོང་མཁེ་སྐྱེ་དབངས་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Long Life Prayer for His Holiness Karma Kuchen
Rinpoche, titled "Indestructible Vajra Song"

རབ་འབྱམས་སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྟ།

rabjam séché gyalwé sangsum lha

Infinite buddhas and your heirs, deities of the victorious ones'
three secrets,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཆོག་གིས།

chiméd tob dang wangchü dentsik gi

With the power of immortality, the ten powers and strengths,
and your words of truth,

མཆོག་གི་སྤུལ་སྐྱུའི་གསང་གསུམ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ།

chokgi trulkü sangsum jinlab té

Bless the three secrets of this supreme incarnation

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tsédang yéshé gyépar dzedu sol

And increase his life and wisdom, I pray!

ཙོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི།

orgyen sangyé nyipé ringluk kyi

The tradition of the second Buddha, Orgyen Guru
Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྔགས་བསྟན་པའི་པོ་རྣམ་ཆོས།

kater do'ngak tenpé pemö tsal

Is a lotus garden of the teachings of kama and terma, sutra and
tantra.

འབྱེད་མཛད་ཆོས་ཀྱི་ཉིམ་བསྟན་གསལ་འོས་ཀྱི།

jédzed chökyi nyima ngakö kyi

You are the dharma sun who illuminates it,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་གསུང་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

yönten chashyé dzokshyin shyabten sol
May you live long, perfecting all praiseworthy qualities!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྒྲིང་པོའི་རིང་ལུགས་དར།

sangchen ödsal nyingpö ringluk dar
May the tradition of the great, secret clear light essence prosper!

སྐལ་བཟང་མཁས་བརྩན་དགེ་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས།

kalzang khétsün gendün düpa gyé
May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined sangha expand!

སྤྱད་བཅུད་རྒྱུད་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི།

nödchüd güdshyi pendé palgyé pé
May the universe and its inhabitants be free from degeneration, and may the glory of benefit and happiness increase!

བཀྲ་ཤིས་སྒྲུང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་བྱུང་ཅིག།

tashi nangwé sasum khyab'gyur chik
May the light of this auspiciousness pervade the three worlds!

ཅེས་པའང་མཆོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྒྲ་མ་
ཅུ་གསུམ་ཆོ་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་གྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltsen (H.H. Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!

བརྟན་བཞུགས།

Request To Remain Firm

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལ།

pendé jungwé néchik pu

As the single source of benefit and bliss,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

tenpa yünring népa dang

May the doctrine remain long and

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྒྲིམ་བུ་རྣམས།

tenpa dzinapé kyébu nam

May the victory banner of the lives of the holders of the doctrine

སྒྲ་ཆེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

kutsé gyaltsen tengyur chik

Be firmly established!

Long Life Prayer for All Lamas

དཔལ་ལྷན་སྤྲེལ་འཛིན་སྒྲ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

སེལ་འཕུལ་མཉམ་ཡོང་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།

khanyam yongla dékyid jungwa dang

May all sentient beings equal in number to space be well and happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།

dakshyen malü tsoksak dribjang né

Through myself and all others' accumulation of merit and cleansing of obscurations,

ཐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyurdu sangyé sala gödpar shok

May we quickly be placed at the stage of buddhahood.

སྤྱི་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

I pray for the excellent health of the teacher;

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

choktu kutsé ringwar solwa deb

I pray for the supreme long life as well.

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé darshying gyépar solwa deb

I pray for the ever-increasing expansion of miraculous activity.

སྤྱི་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས།།

lama dang dralwa médpar jingyi lob

Grant blessings that I may never be separate from the lama!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།།

dakdang tayé drowa malü pa

May I and countless beings without exception,

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི།།

gewé tsawa dila tenné ni

By the root of this virtue,

ཆེ་རབས་ལས་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཡོངས་བྱང་ནས།།

tserab lékyi dikdrib yongjang né

Be completely cleansed of the karmic negativities and
obscurations of all lifetimes,

ཟབ་ཡངས་ཆོས་མཛོད་གྲོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

zabyang chözöd longdu drolwar shok

And be liberated into the expanse of the profound Dharma
treasury.

དབལ་ཡུལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བའི་སྟོན་ལམ་ནི།

Prayers for Prosperity of Teaching of the Palyul Lineage

བཀྲ་ཤིས་པན་བདེ་འབྱུང་གནས་རྣམ་རྒྱལ་སྒྲིང་།།

tashi pendé jungné namgyal ling

In Namgyal Ling, the source of auspiciousness, benefit, and happiness,

སྤྱབ་གནས་ཆོས་གྲ་དགེ་འདུན་སྡེ་རྣམས་ཀྱན།།

drubné chödra gendün dénam kün

In all the practice and study divisions of the sangha,

ཉིན་མཚན་དུས་ཀྱན་རྣམ་གཡང་མ་མཆིས་ཤིང་།།

nyintsen dükün namyang machi shing

At all times of the day and night without distraction,

ཟབ་དོན་ཆོས་ལ་སྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

zabdön chöla chödpé tashi shok

May the auspiciousness of practicing the Dharma's profound meaning prevail!

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།།

tashi gyalwa séché tukyeng dang

Through the resolve of the auspicious victorious ones and their heirs,

ཅུ་གསུམ་ཆོས་རྒྱུང་སྲུང་མའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

tsasum chökyong sungmé dentob kyi

And the power of the truth of the Three Roots and the protectors and guardians of the dharma,

ཐེག་ཆེན་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི།།

tekchen tenpé ngadak palyül wé

May the auspiciousness of the Palyul mahayana doctrine

བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tenpa darshying gyépé tashi shok

Spread far and wide!

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན།

namdak tenpa darwa palyul gön

In Palyul Monastery the perfectly pure doctrine is propagated,

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྟོན་ཞིང་།

gyalwé namtrul jönpa khachöd shying

Like the realm of Khechara where the manifestations of the Buddha come.

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཆུབ་ལམ་འདྲིན་འདུས་སྡེ་བཅས།

dreltsed jangchub lamdren düdé ché

Whoever connects with them is guided to the path of enlightenment.

ཆོས་སྒྲིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chöling dinyid sidtar tengyur chik

May this center of dharma and the sangha remain forever in the world.

སྟིན་སྒྲིང་གཏེར་ཆེན་གྱི་འདུལ་ཁའི་ཞལ་འཆེམས།

Final Advice of Minling Terchen Gyurme Dorje

སྣང་གཤགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྟགས་ཆོས་སྐྱའི་ངང་།

nangdrak riksum lha'ngak chökü ngang

May appearance, sound, and awareness, as the state of the deity, mantra, and dharmakaya,

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བ་འབྱམས་ཀླས་པ།

kudang yéshé rolpa jamlé pa

Appear boundlessly as the display of kayas and wisdoms.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

Through the practice of this profound secret, the great yoga,

དབྱེར་མེད་བླགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།

yerméd tukyi tikler rochik shok

May I merge with the single taste of the indivisible, enlightened mind bindu.